

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стратегия перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык

Обучающийся

А. Р. Гаджиева

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол.н., доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена необходимостью в изучении стратегий перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык. Объектом работы является перевод медиаконтента о студенческой культуре с русского на английский язык. Предметом работы является эквивалентная и адекватная передача медиаконтента о студенческой культуре России при переводе с русского на английский язык. Цель работы заключается в том, чтобы изучить и описать способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык. Задачи: изучить понятие «медиаконтент»; изучить понятие «жанр» в современной журналистике и его типологию; определить основные жанровые характеристики текстов о студенческой культуре России; провести предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России; найти способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов о студенческой культуре России.

Структура: данная работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения. В первой главе «Теоретические основы исследования» представляются определения понятий «медиаконтент» и «жанр», а также типология жанров в современной журналистике и рассматривается медиаконтент в фокусе прикладного переводоведения. Во второй главе «Анализ перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык» проводится предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России, а также способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе этих текстов. Список используемой литературы включает 51 источник, из которых 4 являются иностранными. Общий объем работы составляет 78 страниц.

Оглавление

| | |
|---|----|
| Аннотация..... | 2 |
| Глава 1 Теоретические основы исследования | 7 |
| 1.1 Определения понятий «медиаконтент» и «жанр» в современной журналистике | 7 |
| 1.2 Типология жанров в современной журналистике | 14 |
| 1.3 Медиаконтент в фокусе прикладного переводоведения..... | 20 |
| Глава 2 Анализ перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык | 27 |
| 2.1 Предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России .. | 27 |
| 2.2 Способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов о студенческой культуре России | 40 |
| Заключение | 53 |
| Список используемых источников..... | 55 |
| Приложение А Оригиналы и переводы материалов..... | 61 |

Введение

Современные медиа-платформы играют значительную роль в формировании представлений о культуре и национальной идентичности различных стран. Россия, как одно из крупнейших и культурно насыщенных государств, активно представляет свою культуру через различные медиа-платформы, к которым относятся телевидение, интернет-ресурсы, социальные сети, кинематограф и прессу, и привлекает внимание мирового сообщества своим богатым наследием, уникальными традициями и историей. Для того, чтобы привлечь внимание читателя и вызвать у него определенные эмоции, при создании медиаконтента придерживаются написанию текстов в определённых жанрах и используют большое количество стилистических приёмов, чтобы тексты были разнообразны, интересны и необычны и обладали своими особенностями, которые выделяют их среди других текстов.

Анализ текстов о студенческой культуре России поможет выявить характерные черты и особенности подобных текстов, а также особенности их перевода для достижения адекватности и эквивалентности. В дальнейшем информация, выявленная в ходе анализа, может быть использована при переводе текстов о студенческой культуре России с учётом использования этих особенностей, что делает данную работу актуальной.

Объектом работы является перевод медиаконтента о студенческой культуре с русского на английский язык.

Предметом работы является эквивалентная и адекватная передача медиаконтента о студенческой культуре России при переводе с русского на английский язык.

Цель работы заключается в том, чтобы изучить и описать способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык.

Для достижения указанной выше цели в ходе исследования предполагается решение следующих задач:

- 1) изучить понятие «медиаконтент»;
- 2) изучить понятие «жанр» в современной журналистике и его типологию;
- 3) определить основные жанровые характеристики текстов о студенческой культуре России;
- 4) провести предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России;
- 5) найти способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов о студенческой культуре России.

Материалом для исследования послужили научные статьи и публицистические тексты, взятые с новостных лент передовых университетов России о студенческой культуре: обычаях, традициях и праздниках, которые отмечаются студентами по всей стране. Общий объем таких текстов составляет 26 139 знаков с пробелами.

В ходе исследования применялись следующие методы исследования:

- метод дефиниционного анализа, позволивший проникнуть в содержание научных определений и понятий, которые рассмотрены в работе;
- метод анализа и синтеза, которые позволили отобрать и обобщить теоретический материал по теме исследования;
- метод сплошной выборки, позволивший отобрать языковой материал для дальнейшего исследования;
- метод предпереводческого анализа, с помощью которого были выделены жанровые особенности текстов о студенческой культуре России и используемые в них стилистические средства.

Теоретическую основу исследования составили работы В. М. Березина, М. Н. Кима, А. А. Тертычного, В. Л. Цвика, О. В. Спиридовского, М. А. Пузиковой, О. В. Юржаковой и других.

Новизна данной работы заключается в том, что перевод медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык с целью нахождения способов адекватного и эквивалентного перевода, ранее не подвергался анализу.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его материалы и результаты могут быть использованы на практических занятиях по переводу с русского на английский язык.

Апробация работы. Основные результаты данного исследования были представлены на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (апрель 2024 г.).

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении приводится обоснование выбора темы, её актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели и задачи работы, описываются её практическая значимость и применённые в ходе работы методы исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследования» представляются определения понятий «медиаконтент» и «жанр», а также типология жанров в современной журналистике и рассматривается медиаконтент в фокусе прикладного переводоведения.

Во второй главе «Анализ перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык» проводится предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России, а также способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе этих текстов.

В заключении обобщаются результаты научной работы.

В приложении представлены тексты о студенческой культуре России и их переводы.

Список использованных источников включает 51 научный источник.

Общий объём работы составляет 78 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Определения понятий «медиаконтент» и «жанр» в современной журналистике

На сегодняшний день, когда информационные технологии не только активно продвигаются, но и являются одним из ключевых факторов развития бизнеса, компании часто прибегают к продвижению на своих рынках с помощью медиаконтента. Данный метод продвижения позволяет предпринимателям осуществить маркетинговые и коммуникационные цели. Понятия «медиа» и «контент» закрепились в русском языке после 1991 г. под влиянием новых социально-политических и культурных обстоятельств и новых технологий создания текстов. Данные понятия не встречаются ни в одном из толковых и энциклопедических словарей русского языка, словарях иностранных слов, изданных до 1991 года [1].

И. Ю. Кушелев отмечает: «контент – это все информационное содержимое какого-либо электронного (сайт, электронный журнал, форум и т.п.) или классического - печатного (книга, газета, научный труд и т.д.) ресурса» [20]. Слово «content» при переводе с английского языка означает «содержание». Контент может включать в себя любые информационные данные: тексты, таблицы, изображения, видео и т. д. [41]. В российском словаре-справочнике «Отечественная теория медиа. Основные понятия», под редакцией доктора филологических наук, профессора Е.Л. Вартановой, контент определяется как «смысловое наполнение инфраструктурных элементов медиа-коммуникационной системы» [29, с. 89]. В отличие от технических каналов и платформ, которые обеспечивают передачу и хранение данных, контент не имеет материальной формы, но играет ключевую роль в системе. Он формирует знания и эмоции у потребителей, выступая основным товаром для поставщиков. Понятие «контент» можно трактовать как «содержание», так как содержательная составляющая

является целью медиа-коммуникации, независимо от используемых средств [29].

Однако, в сфере интернет-медиа и конвергентных СМИ, понятие «контент» обретает более широкое значение. Ученые, такие как Л. П. Шестеркина и Л.К. Лободенко, определяют медиаконтент как совокупность разнообразных медиа-текстов, включая журналистские, рекламные, PR-материалы и другие. Этот контент структурирован и упорядочен в соответствии с концепцией и форматом конвергентного издания и направлен на интересы конкретной аудитории [50]. Доктор филологических наук Е. А. Баранова отмечает, что «контент – это любая информация, представленная в виде текстовых материалов, графики, аудио- и видеоматериалов. С развитием мультимедийной журналистики термин «контент» стал употребляться для обозначения совокупности текстовых, аудио-, видеоматериалов, представленных на сайте СМИ, доступных для просмотра на мобильном телефоне и других медиа платформах» [2]. А. А. Градюшко, исследователь веб-журналистики, разделяет эту точку зрения, утверждая, что контент сайта «включает в себя тексты, мультимедийные материалы и др.» [12].

Важно отметить, что термин «медиа» может иметь разные значения. В контексте цифровых данных, он обозначает совокупность данных с дополнительной звуковой и визуальной информацией, такой как графика, видео и анимация [25].

В целом, научное сообщество приходит к единому мнению, что медиаконтент представляет собой совокупность различных медиа-текстов, созданных в соответствии с концепцией и форматом издания и ориентированных на интересы конкретной аудитории [47].

М. Лукина в дополнение к упомянутому определению отмечает, что «медиаконтент может быть представлен как комбинация мультимедийных данных, представленных в аналоговом или цифровом формате на различных носителях, таких как бумага, микрофильм, магнитные или

оптические устройства хранения данных» [23, с. 348]. Медиа контент может быть рассмотрен с разных точек зрения. Например, его формирование может быть частью стратегии продвижения бренда или может использоваться в образовательных целях на различных сайтах, в электронных каталогах библиотек и в публикационных базах данных [28]. Эксперты в области коммуникаций бренда считают, что медиа контент — это совокупность информации в разных форматах, размещаемой в цифровых каналах бренда и его партнеров. Цель этого контента — потребление целевой аудиторией бренда и достижение его бизнес-целей [46].

Медиа контент — это многогранный инструмент, который может быть представлен в разных форматах, как онлайн, так и офлайн. Его основная задача — это установить обратную связь с аудиторией и транслировать ценности и идеи бренда [51].

Медиа контент обладает множеством особенностей, которые необходимо учитывать при его внедрении в коммуникационные каналы. Например, исследователи отмечают, что правильно подобранный медиа контент может создать особую образовательную среду и расширить рамки учебного пространства, приближая его к реальным профессиональным условиям [3]. Этот факт демонстрирует, что медиа контент достаточно многогранен и может быть использован в больших количествах форматах и формах.

Разработка мультимедийных продуктов требует детального описания контента в рамках специальной терминологии, которая однозначно определяет структурные единицы с учетом их технологических особенностей и функциональных возможностей [20].

Е.И. Горошко совместно с А.С. Кавериной проанализировали тематические публикации по типологии интернет-медиа и изучению медиа контента и сайтов информационных онлайн-ресурсов. Это позволило им выделить и классифицировать такие типы контента на основе сочетания

различных характеристик как сетевой коммуникации, так и текстовой информации:

- «Текст/фото/видео и комбинированный контент. Тип контента в соответствии с типом носителя информационного сообщения.
- Коммерческий/некоммерческий. К коммерческому контенту относятся все виды рекламной информации, а к некоммерческому - все новостные сюжеты, развлекательные, новостные и любые другие материалы, не имеющие финансовой цели.
- Новостной профессиональный/любительский контент. Этой разновидности соответствуют сообщения, подготовленные профессиональными журналистами, редакцией и читателями ресурса.
- Интерактивный контент предполагает различные формы активности аудитории, такие как комментарии, письма в редакцию, использование социальных модулей, оценка публикаций.
- Сюжетный и справочный контент. Под сюжетным контентом понимаются публикации журналистов и читателей новостей, репортажи, художественные произведения. Справочный контент — это информационные справки и явления, личности и др.
- Внутренний и внешний контент. Информация, произведенная непосредственно сотрудниками интернет-издания (в том числе читателями, блогерами) и материалы из внешних источников соответственно.
- Линейный и гипертекстовый контент. Линейный контент подразумевает наличие чистого текста, а гипертекстовый, соответственно, наличие ссылок на внутренние или внешние веб-источники» [10, с.12].

Медиаконтент играет важную роль не только в бизнесе, но и в культуре, межличностной и массовой коммуникации, а также в общественной жизни [44]. Также были выделены основные функции:

«Информационная – в условиях развития информационного общества и цифровой среды медиаконтент является одним из наиболее востребованных

способов представления информации для различных новостных изданий, может нести справочную информацию, быть средством оповещения и т.д.

Коммуникационная – медиаконтент является эффективным средством коммуникации на различных уровнях. Он становится основой межличностной, групповой или массовой коммуникации в цифровом обществе и интернет-среде.

Маркетинговая – данный вид контента позволяет отслеживать состояние рынка, потребительские предпочтения и реакцию общественности на те или иные действия бренда или продукта, осуществлять рекламные и PR-коммуникации с целевой аудиторией, выступать инструментом формирования имиджа и репутации, усиливать конкурентоспособность.

Социализирующая – медиаконтент, также как и любая иная форма массовой коммуникации, выполняет функцию социализации, приобщая людей к правилам, языку и культуре того социального пространства, в котором они оказались;

Культурно-просветительская – некоторые виды медиапродукции могут выполнять образовательную функцию, демонстрируя потребителю различные произведения культуры и искусства, или даже сами выступать в роли таких произведений.

Рекреативная – медиаконтент чаще всего представляет собой развлекательный материал, эстетически оформленный и может быть представлен в виде игры, кинематографического произведения, текста, юмористического компонента, музыкального сопровождения или целой сюжетной линии.

Имиджевая – медиаконтент - это информационно-коммуникационный ресурс, содержащий информацию о бренде, представляющий его в выгодном свете и способствующий формированию его положительного имиджа. Это свойство актуально не только для компаний и брендов, но и для идей или ценностей» [4, с. 241].

Вид и функция медиаконтента напрямую связана с его жанром. Жанр — это ключевое понятие журналистики, которое определяет форму представления материала в тексте. Каждый жанр имеет свою специфическую структуру и семантику. Выбор жанра зависит от темы и определяет способы ее раскрытия. Каждый жанр различен по содержательной и формальной специфике. Определение жанра является важнейшим компонентом для создания текста журналистом. Именно от него зависит то, как автор будет раскрывать тему и какие средства использовать [39].

Из учебного пособия О.Н. Аксеновой, С.В. Меликян и Е.В. Швеца можно выделить следующие основные признаки жанра:

- «тема произведения;
- композиционная организация материала;
- мера типизации;
- изобразительные и выразительные средства.

Факторы, определяющие выбор жанра:

- характер отображаемого объекта;
- позиция автора;
- конечная цель.

Логическими основаниями для дифференциации жанров служат:

- предмет отображения;
- функция, которую они выполняют;
- характер и свойства;
- своеобразие отражаемых предметов и явлений;
- степень проникновения (глубина) в действительность;
- применяемые методы и приемы отражения действительности»

[43, с. 160].

Перечисленные признаки называются жанрообразующими факторами.

Различия между жанрами обусловлены методами раскрытия темы, уровнем детализации, объемом информации и наличием авторской оценки [21].

Формы жанров зависят от функции, объекта отображения, цели, характера события, количества фактов и специфики издания. В определенных случаях от публицистических материалов требуется констатация, оперативность, информативность, а в других - исследование, анализ, комментарий [7].

Выбор жанра тесно связан с методом сбора информации. Например, для репортажа используется наблюдение, которое также является основным методом для отчета.

Типология жанров основана на:

- создателях произведения;
- отражаемой сфере (предмете отражения);
- характере и длительности события, положенного в основу произведения;
- причинах возникновения;
- творческих задачах;
- функциях и формах воплощения [18].

Журналистская практика служит основой для формирования жанров, которые представляют собой обобщенные формы журналистских выступлений.

Анализ различных подходов к определению «медиаконтента» позволил вывести следующее определение: медиаконтент - это информация, представленная на различных носителях, как в традиционных форматах, так и в цифровом пространстве. Медиаконтент может интегрировать информацию в разных формах, например в виде текстовой, графической, аудиовизуальной и другой информации. Также медиаконтент ориентирован на удовлетворение социальных, информационных и эмоциональных потребностей человека [1]

Проанализировав понятие «жанр», изучив различные источники, можно сделать вывод, что жанр – это то, как представлена информация в

тексте, в зависимости от определенных факторов, таких как тема, цель текста, личная позиция автора и т. д.

1.2 Типология жанров в современной журналистике

Л.А. Горшкова считает, что жанры делятся на три типа: информационные, аналитические, художественно-публицистические [11].

Все жанры информационного типа имеют общую цель – рассказать об определенном событии. К информационному типу жанров относятся такие признаки как объективность, достоверность, точность. В таких текстах отвечают на вопросы: «Что? Где? Когда?».

«М. Н. Ким относит к информационным жанрам такие подтипы, как заметка, отчет, интервью, репортаж.

— Заметка - раскрывает основной смысл события, имеет небольшой объем. Автор выделяет следующие виды заметки: обычную, которая представляет собой краткое изложение фактов о событии, и хроникальную, то есть хронологию событий в определенной последовательности.

— Отчет – это рассказ об общественно-значимом мероприятии, например, совещание, конференция, собрание. Отчет может быть также аналитическим жанром, а его информационный вариант характеризуется отсутствием проведенного анализа высказываний участников события, журналист в своей работе фиксирует их слова.

— Интервью – это беседа с одним или несколькими людьми, в ходе которой выясняется мнение респондентов о том или ином событии. Интервью может быть и аналитическим, в этом случае акцент делается на показе явления и выяснении его причин. Автор выделяет интервью-диалог, интервью-монолог, портретное интервью, социологическое (опрос, анкета).

— Репортаж – это рассказ о каком-либо событии при непосредственном наблюдении журналиста за происходящим; характеризуется документальностью, актуальностью, оперативностью,

наглядностью и достоверностью. Автор выделяет событийный, проблемный (аналитический) и познавательно-тематический репортаж

— Пресс-релиз – это текстовая информация для внешней аудитории, выполняющая информирующую и воздействующую функцию. Пресс-релизы делятся на три группы: анонс о будущих событиях, новостной пресс-релиз, представляющий собой расширенную информацию и который более детально рассказывает о мероприятии, событии, или о каком-либо факте, и пост-релиз о произошедших событиях» [15, с. 96].

А. А. Тертычный среди информационных жанров выделяет заметку, корреспонденцию, отчет, интервью, блиц-опрос, вопрос-ответ, репортаж, некролог [20].

— «Блиц-опрос – это сбор ответов на один или несколько вопросов от большого количества людей.

— Вопрос-ответ – это два текста, написанные разными авторами и объединенные одной тематикой под одной рубрикой. Первая часть содержит вопрос, проблему, а вторая – разъяснение по этому вопросу.

— Некролог – извещение о смерти человека» [43, с. 34].

Доктор филологических наук В.Л. Цвик, исследуя тележурналистику, выделяет критерии информационных произведений: близость, своевременность, популярность, воздействие на аудиторию, масштабность, конфликтность, уникальность и персонификация. «К информационным жанрам телевидения относятся информационные сообщения/видеосюжеты (соотносятся с заметкой и могут быть хроникальными и авторскими), отчеты, выступления, прямые эфиры, интервью (протокол, информация, анкета), репортажи, специальные репортажи, спортивные репортажи.

— Выступление – это обращение человека к аудитории, когда оратор является главным (или единственным) объектом выступления.

— Прямой эфир – это рассказ непосредственно с места события.

— Спортивный репортаж – это словесное сопровождение прямой трансляции спортивного события» [45, с. 214].

Аналитические тесно связаны с актуальными событиями, но в отличие от других жанров, они стремятся понять причины происходящих событий или явлений, а иногда и предсказать их развитие. Аналитическая работа отличается глубиной и основательностью по сравнению с информационной [26].

М. Н. Ким к аналитическим жанрам относит корреспонденцию, статью, рецензию, обозрение, обзор печати, комментарий, письмо.

— «Корреспонденция – это текст, в котором на конкретном примере раскрывается значимое для общества явление или проблема.

— Статья – это исследование ряда ситуаций с целью выявления масштабной проблемы или тенденции, актуальной для страны или даже всего мира. По тематике статьи бывают общественно-политические, теоретические (популяризация теорий или положений), проблемные (обсуждение значимых проблем, поиск выхода из кризисных ситуаций), полемические (реакция на выступление оппонентов, развенчание их точки зрения и доказательство своей).

— Рецензия – это аргументированная оценка и анализ произведения науки или искусства с целью ответить на главный вопрос, заслуживает ли оно внимания аудитории. Рецензия может быть: теоретическая (на научное произведение) и художественная (на художественное произведение)» [10, с. 115].

А. А. Тертычный относит к аналитическим жанрам отчет, корреспонденцию, интервью, опрос, беседу, комментарий, реплику, социологическое резюме, анкету, мониторинг, рейтинг, рецензию, статью (общейсследовательскую, полемическую, тактико-аналитическую), журналистское расследование, обозрение, обзор, прогноз, эксперимент, исповедь, рекомендацию, пресс-релиз.

— «Аналитический отчет – это анализ выступлений людей на конференциях, слетах, собраниях. Эти выступления сопоставляются с актуальными общественными проблемами и явлениями.

— Аналитическая корреспонденция – это сообщение о событии с последующей его интерпретацией.

— Аналитическое интервью – это беседа с человеком с целью не только получить информацию, но и проанализировать ее, ответить не на конкретные, а на общие вопросы.

— Аналитический опрос – это совокупность ответов респондентов на вопросы с их последующим анализом и комментарием.

— Беседа – это интервью, при котором журналист и его собеседник находятся в равных условиях, оба могут произносить развернутые реплики, здесь ярче проявляется авторское «я».

— Комментарий – это изложение отношения к происходящим явлениям, анализ недостатков и достоинств с использованием внешних источников.

— Реплика – эмоциональная реакция на актуальные явления и события.

— Социологическое резюме – краткое изложение результатов социологических исследований с его анализом.

— Мониторинг – отслеживание какого-либо явления, измерение его по каким-либо показателям и анализ динамики развития события.

— Рейтинг – это ранжирование различных объектов одной группы по выраженности какого-то признака.

— Журналистское расследование – анализ негативного явления действительности с целью выяснения его причин и придания гласности преступлению.

— Обозрение – это обзор типичных явлений общественной жизни по определенной теме.

— Обзор – это изучение особенностей какого-либо события или явления с целью выделения общих закономерностей. Различают обзоры прессы, презентационные (рассказ о новых товарах и услугах), тематические

(оценка явления по разным источникам), безадресные (оценка явления без ссылки на источники).

— Эксперимент – это ответ на актуальный вопрос путем моделирования ситуации, характерной для описываемого явления.

— Исповедь – это самоанализ внутреннего мира автора, наиболее острые социальные проблемы показаны через откровенный текст.

— Рекомендация (совет) – это подробное предписание, порядок действий в какой-либо ситуации.

— Аналитический пресс-релиз – это рекламно-аналитический текст, который продвигает определенную организацию, не только описывая ее достоинства, но и указывая на потребности аудитории, которые эта организация может удовлетворить» [20, с. 92].

По мнению В. Л. Цвика к аналитическим тележанрам относятся аналитическое интервью, аналитический репортаж, комментарий, обозрение, беседу, ток-шоу, пресс-конференцию, брифинг.

— «Специальный репортаж – это репортаж, который выходит за рамки новостного сообщения и по глубине раскрытия темы близок к очерку или расследованию. Он имеет значительно больший промежуток во времени и более серьезный и глобальный объект журналистского исследования.

— Ток-шоу – это разговорная программа с участием приглашенных гостей и зрителей, в ходе которой обсуждается вопрос, на который в конце программы дается ответ.

— Пресс-конференция – вид интервью, где большое количество интервьюеров отвечают на вопросы схожей тематики.

— Брифинг – краткое совещание официальных лиц с представителями прессы по какому-либо вопросу» [45, 115].

Художественно-публицистические жанры расположены на стыке журналистики и литературы. Они заимствуют актуальность темы из журналистики, а художественные средства выражения - из литературы.

Они обладают ключевыми чертами: публицистичностью и художественностью [9].

По мнению М. Н. Кима к художественно-публицистическим жанрам относятся очерк, эссе, обозрение, памфлет, фельетон [10].

— «Обозрение – это изложение совокупности фактов современной действительности с целью создания целостной и наглядной картины настоящего. Различают информационно-публицистическое, публицистическое и художественно-публицистическое обозрение.

— Очерк – это рассказ о частных фактах при помощи элементов различных жанров для общего вывода на глобальный вопрос, требующий ответа в настоящем времени. Выделяют художественно-выразительный (впечатления от события), художественно-публицистический (создание образа человека и трактовка его судьбы), исследовательский (рассмотрение социально-важной проблемы), путевой (описание путешествия)» [15, с. 203].

А. А. Тертычный к публицистическим жанрам относит следующие жанры: очерк, фельетон, памфлет, пародию, сатирический комментарий, житейскую историю, легенду, эпитафию, анекдот, шутки [20].

— «Фельетон – это художественный текст, высмеивающий негативные общественные явления.

— Памфлет – сатирическое произведение, в котором не только высмеиваются негативные явления, но и ставится цель морально уничтожить оппонента.

— Пародия – это уподобление поступков и слов различных известных людей, традиций и обычаев с целью создания модели какого-либо явления, не всегда пародия стремится к осмеянию.

— Сатирический комментарий – это реакция на какое-либо явление, событие, проблему, которая описана с использованием средств сатиры и юмора.

— Житейская история – это описание эпизода из жизни человека с целью погрузить аудиторию в атмосферу существования героя.

– Легенда – это история, в основе которой лежит существующий факт, но при этом дополненный вымышленными событиями; служит для развлечения и просвещения аудитории.

– Эпиграф – короткий фрагмент, который предваряет тексты других жанров (часто также публицистические), выражая мысль, настроение основной части.

– Эпитафия – напоминание о достоинствах умершего человека с точки зрения его роли в обществе.

– Анекдот – это краткая юмористическая история или краткий рассказ.

– Шутка – это рассказ, предназначенный для развлечения или разыгрывания аудитории» [43, с. 149].

В. Л. Цвик к теле-публицистике относит такие жанры как очерк, зарисовку, эссе, фельетон, памфлет. Особо автор выделяет то, что к сатирическим жанрам (памфлет, фельетон) относятся только документальные программы, снятые журналистами для телеэкрана [22].

Проанализировав жанры журналистики, можно выделить три главных типа: информационный, аналитический и художественно-публицистический. Информационный жанр нацелен на донесение информации до читателя, аналитический – то же, что и информационный, но с добавлением анализа происходящего события или явления, а художественно-публицистический – на информирование в особенном авторском стиле с использованием различных художественных средств и приёмов.

1.3 Медиаконтент в фокусе прикладного переводоведения

Как было отмечено ранее, медиаконтент – это совокупность широкого спектра медиа-текстов. Перевод медиа-текстов необходим для вынесения их на международный уровень и для распространения информации на большую

аудиторию. Так как медиаконтент, а именно, медиа-текст, нацелен на широкую аудиторию, и имеет функцию информирования, с целью привлечения читателя, то он относится к публицистическому стилю текста. Публицистический стиль — это функциональная разновидность речи, которая охватывает широкую сферу общественных отношений: общественно-политическую, культурную, спортивную и другие. Перевод публицистических текстов является непростой задачей, требующей детального изучения особенностей перевода медиа-текстов определенных жанров [27].

Главными особенностями стиля являются экспрессивность, которая выражается языковыми средствами (например, фразеологизмами, которые обладают ограниченной лексической и синтаксической продуктивностью, но при этом активно трансформируются в речи) и информативность, которая достигается документальностью, обобщенностью и «нейтральностью» изложения. Основной целью данного стиля является формирование общественного мнения и активное воздействие на него [38].

Основные средства публицистического стиля направлены не только на сообщение, информацию, но также на эмоциональное воздействие на аудиторию. Характерными чертами публицистических произведений являются актуальность темы, образность, острота и яркость подачи материала [27].

При переводе какой-либо публицистической статьи, необходимо учитывать, что любая публикация имеет общий стиль, идеологию, и позицию автора, которая может представлять из себя позицию какого-либо объединения или политической партии. Не менее важной особенностью является стремление передать зачастую завуалированный подтекст статьи с помощью эквивалентных метафор и фразеологических выражений, поскольку дословный перевод может исказить смысл написанного. Адекватный перевод медиаконтента поможет наиболее детально передать особенности культуры различных стран.

Для того, чтобы выделить особенности текста, которые определяют дальнейшую работу переводчика, первым делом необходимо выполнить предпереводческий анализ. Предпереводческий анализ — это предварительное изучение текста перевода, в ходе которого текст рассматривается с точки зрения его типа, структуры, коммуникативной цели, и т. д. [14]. Важность предпереводческого анализа медиа-текстов связана с тем, что они воздействуют на широкую аудиторию и смещение акцентов при передаче фактической или прагматической информации может искажать смысл и послужить причиной недопониманий и недостижения цели текста. Таким образом, только в случае успешного полноценного восприятия переводчиком полноты содержания текста оригинала может гарантировать адекватную его передачу адресату-носителю другого языка [5].

Существует множество различных способов и приемов перевода медиаконтента. Р.К. Миньяр-Белоручев утверждает, что прием перевода помогает решить появившуюся при переводе проблему. Прием перевода — переводческая операция, направленная на решение определенной проблемы, возникшей при переводе, и предполагающая типизированное единообразие действий переводчика [16]. Различия в языковых системах языков и правил употребления единиц языка регулярно создают определенные трудности при переводе, вследствие чего переводчик и вынужден использовать приемы перевода, так называемые переводческие трансформации. Они могут быть лексическими и грамматическими.

Л.С. Бархударов к лексическим трансформациям относит конкретизацию и генерализацию понятий, антонимический перевод, смысловое развитие и компенсацию. К грамматическим трансформациям он относит перестановки, замены форм слова, замены частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, добавления, опущения, объединение и членение предложений [19].

Что касается способов перевода, то, согласно В.С. Виноградову, существует прямой и косвенный путь. К прямому пути относятся транслитерация и калькирование, однако при передаче стилистически маркированного текста данный путь не распространен, поскольку при использовании данного приема нарушаются принципы адекватного перевода и узуальные стандарты языка перевода. Однако переводчик может прибегнуть к использованию этого пути лишь в единичных случаях, когда значение слова достаточно понятно реципиентам без дополнительных комментариев. При косвенном или дословном переводе происходит переход от исходного языка к языку перевода, в результате чего получается правильный и идиоматичный текст, а переводчик, в свою очередь, следит за соблюдением обязательных норм языка. Данный способ обычно предполагает использование модуляции и транспозиции [6].

В наше время медиа-текст играет ключевую роль в развитии национального языка. Особенности медиа-текста во многом определяют специфику его перевода, и переводчику необходимо иметь о них представление до того, как он приступает к переводу [48]. Перевод масмедийных текстов требует осуществления различных переводческих трансформаций, которые зависят от лингвистических и экстралингвистических факторов, позволяющих достичь определенного уровня эквивалентности [22]. Выбор соответствующей стратегии перевода зависит от контекста и самой коммуникативной ситуации [42]. Каждый переводчик развивает собственную методику работы над переводом, однако без использования необходимых переводческих трансформаций нельзя обеспечить адекватный перевод. Примеры разнообразных переводческих преобразований между языками свидетельствуют о том, что изменения, внесенные переводчиком, зачастую приводят к определенным изменениям в содержании [25]. Лексические единицы в одном языке не всегда имеют точные аналоги в языке, на который переводятся единицы. Поэтому переводчикам часто приходится использовать переводческие трансформации

для решения этой проблемы. Их грамотное применение обеспечивает адекватность перевода [24]. Различия между системами исходного и переводного языков, стилистические особенности языка оригинала, особенности их языковых норм, индивидуальный стиль автора исходного текста - это те обстоятельства, без которых использование переводческих трансформаций не может быть объяснено [13]. Языковые средства, используемые для выражения эмоциональной информации в текстах газетно-публицистического стиля, представлены на различных уровнях. На лексическом уровне используют клише, фразеологические обороты, авторские неологизмы, ненормативная лексика [30].

В медиа-текстах, как правило, используются лексические средства одного типа, что создает определенный прагматический эффект. В медиа-текстах используется терминология, характерная для сферы деятельности определенной компании. «Терминология позволяет точно и лаконично выразить мысли в специальных текстах и способствует лучшему усвоению информации у подготовленного читателя. В случае отсутствия межъязыкового соответствия в языке переводчик создает новый термин при помощи транскрипции или транслитерации, описательного перевода или калькирования» [38, с. 200]. Однако, если термины имеют соответствия в переводящем языке, то они переводятся с помощью эквивалента или аналога. Чтобы создать позитивный и привлекательный образ описываемой организации, в медиаконтенте используется положительно-оценочная лексика.

«Во избежание возникновения затруднений в восприятии медиа-текста и для обеспечения необходимого коммуникативного воздействия переводчик использует прием лексических добавлений. Данный прием встречается перед названиями организаций, программ, технологий и т. п.» [38, с. 203].

Как отмечено в учебном пособии «Переводческий анализ текста. Translation analysis»: «адекватный перевод – это такой перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально

возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не нарушая норм и узуса переводящего языка, в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями к текстам данного типа и соответствиями общепринятых норм перевода. Адекватный перевод также называют «правильным» переводом» [8, с. 83]. Комарова Л. Н. утверждает, что «эквивалентность перевода – это общность содержания (смысловая близость), равнозначность текста оригинала и перевода» [17, с. 3-4].

При переводе оригинального публицистического текста перед переводчиком стоит задача правильно определить функцию используемого стилистического приема, а затем решить, следует ли сохранять исходный прием, используемый в тексте, или же лучше заменить его на другой, более подходящий для перевода конкретного текста [49].

Вывод по первой главе

Медиаконтент – это информация или материал, который распространяется через средства массовой информации, например, такие как телевидение, радио, газеты, журналы, интернет и социальные сети. Медиаконтент может включать в себя текстовые статьи, фотографии, видео, аудиозаписи, анимацию, графику, интерактивные элементы и т.д. Он играет важную роль в привлечении внимания аудитории, информировании и развлечении людей, а также воздействии на общественное мнение. Он может быть как новостным и информационным, так и развлекательным, образовательным, рекламным или маркетинговым.

Можно выделить три типа жанров в журналистике: информационный, аналитический и художественно-публицистический. Такие типы жанров обладают множеством поджанров, которые были описаны выше.

Информационные жанры нацелены на донесения информации до читателя. Они кратко описывают события и дают актуальные факты.

Аналитические тексты, помимо информирования, имеют цель изучения явления или проблемы и дают оценку какому-то событию. Также они содержат экспертные мнения, аргументы и выводы.

Художественно-публицистические жанры журналистских текстов обладают функцией привлечения внимания за счёт различных художественных приёмов и особенного авторского стиля. Такие тексты имеют цель вызвать эмоции у читателя. Каждый из этих типов жанров журналистики имеет свою специфику и задачи передачи информации читателям. Они могут использоваться как самостоятельно, так и в комбинации для создания разнообразного информационного контента.

Перевод медиа-текстов и публицистических материалов имеет особое значение для распространения информации на международном уровне и привлечения аудитории. Переводчики сталкиваются с трудностями перевода данного вида текстов, из-за особенностей стиля и функций текстов. Детальное изучение особенностей перевода, использование различных приёмов и стремление к адекватному передаче смысла помогают добиться качественного и понятного перевода, способствуя пониманию и оценке изменений в обществе и культуре различных стран.

При переводе медиаконтента необходимо учитывать цель текста и его контекст, а также все лингвостилистические особенности, которыми обладают такие медиа-тексты. Медиа-тексты содержат большое количество экспрессивных средств, которые используются для достижения эстетической цели. Переводчику необходимо сделать так, чтобы экспрессивность сохранилось при передаче информации в переводе с сохранением адекватности и эквивалентности.

Глава 2 Анализ перевода медиаконтента о студенческой культуре России с русского на английский язык

2.1 Предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России

Для осуществления предпереводческого анализа текстов о студенческой культуре России в основу анализа была положена подробная схема предпереводческого анализа, предложенная кандидатом филологических наук И. С. Алексеевой. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории - экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы.

Обратимся к изучению экстралингвистических факторов. Тексты о студенческой культуре России, рассматриваемые в данной работе, были взяты с официальных сайтов высших учебных заведений, таких как МГТУ им. Баумана, ТГУ, ТГПУ и других, и были написаны в 2022-2024 годах. Авторами данных медиа-текстов являются студенты, представители медиахолдингов высших учебных заведений, в которых они обучаются. Интенцией авторов данных медиа-текстов является привлечение внимания читателя к культурным особенностям, связанным со студенческой жизнью в университетах России. Данные медиа-тексты нацелены на усредненных реципиентов, например, студентов, абитуриентов, иностранцев, преподавателей и других.

Далее следует обратить внимание на внутритекстовые факторы. В текстах о студенческой культуре России преимущественно встречается хронология событий с указанием времени, места, имен собственных, что указывает на то, что данные тексты относятся к информационному жанру журналистики, который называется «пресс-релиз». Примером может послужить новостная публикация, взятая с сайта МГТУ им. Н.Э. Баумана и выпущенная 25 января 2022 года. В ней рассказывается о событиях,

которые происходили во время праздника Татьянин день с указанием времени, места и личностей, которые присутствовали на мероприятии:

Всего в мини дне открытых дверей МГТУ приняло участие 50 школьников проекта «Большая перемена». Весь день их сопровождали действующие студенты и активисты Студенческого совета, развлекали, рассказывали о насыщенной жизни бауманцев и помогали не потеряться в стенах Университета.

«Кроме этого, сегодня в Большом зале Дворца культуры МГТУ им. Н.Э. Баумана состоялась церемония открытия традиционных Королевских чтений, которые продлятся до 28 января. В начале церемонии с приветственной речью выступили президент МГТУ им. Н.Э. Баумана Анатолий Александров и генеральный директор Госкорпорации Роскосмос Дмитрий Rogozin (в дистанционном режиме), который в последствии выступил с докладом о ближайших планах Роскосмоса...» [32].

Преимущественной функцией данных текстов, как текстов жанра «пресс-релиз», является информирующая функция, однако мы также можем выделить рекламную функцию, например, в следующих отрывках текстов о студенческой культуре России:

- *18 марта 2022 года на МКС отправится экипаж, состоящий из космонавтов-бауманцев. В преддверии этого полета МГТУ им. Н.Э. Баумана и Роскосмос подготовили специальный конкурс для студентов, победители которого отправятся спецбортом на Байконур и смогут своими глазами увидеть запуск космического корабля «Союз МС-21» с бауманским экипажем на борту.*

В данном примере прослеживается привлечение внимания студентов для принятия участия в конкурсе.

- *Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы!*

Автор призывает читателя принять участие в конкурсе и включить уведомления группы, где читателю будут регулярно приходить напоминания об университете и его мероприятиях.

- *Мы действительно совмещаем работу и учёбу. Как это у нас получается, вы можете увидеть на официальном сайте ТГУ, на нашем канале ТОЛК ТВ в Rutube, группе во «ВКонтакте» и канале в Телеграм. И конечно на сайте медиахолдинга, там кладёшь ТОЛКовых материалов. Мы на расстоянии одного клика, лайка и сообщения.*

Рекламная функция данного примера выражается в том, что читателя призывают перейти на различные платформы, связанные с университетом, с целью повышения продвижения и интереса в отношении университета.

Далее следует рассмотреть состав информации текстов о студенческой культуре России. В медиа-текстах о студенческой культуре России присутствует когнитивная информация. Она выражается через имена собственные, названия мероприятий, даты, должности. В изучаемых текстах можно найти множество примеров таких единиц:

- *На празднике присутствовали почётные гости, среди которых заместитель Министра Минобрнауки Российской Федерации Ольга Петрова, генеральный директор и главный конструктор АО «ЦНИИАГ», заведующий кафедрой ИУ2 Олег Шаповалов, летчик-космонавт...*
- *Традиционно, Татьянин день – 25 января, отмечается как День студента: в этот день заканчивается сессия, наступают долгожданные каникулы и проходит множество интересных мероприятий.*
- *Исторические корни Дня российского студенчества берут свое начало в середине XVIII века, когда указом Елизаветы Петровны 25 января 1755 года был учрежден Императорский Московский*

университет – одно из старейших образовательных учреждений в России.

В связи текстах о студенческой культуре России содержится также оперативная информация:

- *Для участия в городских мероприятиях не забудьте взять с собой студенческий билет: его необходимо будет предъявлять для получения скидок и бесплатных продуктов.*
- *Кажется, получилось классно. Смотрите (и читайте) сами.*
- *Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы!*

В данном тексте можно найти эмоциональную информацию, которая выражается в виде оценочных слов и слов с положительной коннотацией.

Например:

- *Студенческая жизнь интересна и разнообразна – это участие в научных конференциях и олимпиадах, это участие в социальных акциях и проектах, это участие в межфакультетских конкурсах и фестивалях, это тематические круглые столы и семинары, это спортивные соревнования и туристические поездки... И ничего для этого особенного делать не надо, разве только огромное желание – ЖИТЬ!*
- *Этому празднику в Тольяттинском госуниверситете ежегодно посвящают масштабную развлекательную программу.*
- *У нас в вузе лучшая в городе команда по волейболу (на спортивной игре «Student sport life» команда показала свое явное преимущество перед другими командами вузов).*

Эстетическая информация в текстах о студенческой культуре России встречается в виде стилистических средств выразительности. Так, в текстах используются метафоры, эпитеты, метонимии и другие лексические стилистические средства. Рассмотрим некоторые примеры:

- Традиционно, Татьянин день – 25 января, отмечается как День студента: в этот день заканчивается сессия, наступают долгожданные каникулы и проходит множество интересных мероприятий.
- Владимир Соловьев в своей речи отметил, что богатое наследие и знание фундаментальных наук - ключ к успеху для любого инженера.

В текстах также присутствуют реалии, без которых нельзя обойтись при написании медиа-текстов о культурных особенностях. Культурные реалии помогают создать более правдоподобную и убедительную атмосферу. Читатели лучше погружаются в историю, если она наполнена деталями, характерными для определенной культуры:

- В аккаунте вуза пройдет игра «Верю – не верю».
- Юмор студенческих команд уже оценен по достоинству - межфакультетские игры КВН...
- ...фотоконкурс на самое оригинальное чучело сессии в честь Татьянинного дня.

При разборе языковых характеристик текстов, в данных медиа-текстах встречаются языковые особенности на всех уровнях: лексическом, морфологическом, грамматическом и стилистическом:

1. Лексические особенности текстов о студенческой культуре России

Главной лексической особенностью медиа-текстов о студенческой культуре России является употребление в текстах большого количества аббревиатур, названий организаций.

К ним относятся:

- Названия университетов. В МГТУ им. Н.Э. Баумана День студента отмечается масштабно.
- Названия проектов. В НОЦ «Авионика» ребята прошли обучение за штурвалом кабины-симулятора самолета и вертолета.

- Названия мероприятий. *Теперь уже традиционными являются и игры КВН, которые всегда вызвали большой интерес у всех поколений в нашем университете.*

Аббревиатуры необходимы для того, чтобы текст был более кратким и лаконичным, а также чтобы его было удобнее читать.

В тексте присутствуют названия организаций и мероприятий на английском языке для привлечения внимания читателя.

- *На сцене выступили резиденты Art Club BMSTU.*
- *Кроме залов INvision, Action и VIP.*
- *на спортивной игре «Student sport life» команда показала свое явное преимущество перед другими командами вузов*

Часто встречаются названия мероприятий, акций и др. Например: *Акции по сдаче донорской крови детям из онкологического центра «От сердца к сердцу», социальные проекты «Детство без границ», «Солнечное детство» и «Мечты на асфальте», которые наши студенты ежегодно проводят с детьми из приюта временного содержания «Лучик». Их употребление необходимо для того, чтобы читатель ознакомился со всеми нюансами описываемых событий.*

Также в текстах появляются названия праздников при описании традиций университетов, чтобы читатель имел возможность узнать больше о том, как проводятся подобные мероприятия, и погрузиться в культуру российского студенчества:

- *25 января – День российского студенчества или Татьянин день.*
- *Школьники в День студента смогли стать на один день настоящими бауманцами.*
- *Кстати, на «День всех Влюбленных» у нас работает почта Купидона, когда студенты могут выразить на бумаге все свои признания и симпатии.*
- *Новый год, День Защитника Отечества, Всемирный женский день, День Победы и другие.*

Употребление профессионализмов, связанных с университетской жизнью и образованием. Они погружают читателя в университетскую жизнь и культуру университетской жизни:

- *На празднике присутствовали почётные гости, среди которых заместитель Министра Минобрнауки Российской Федерации Ольга Петрова, генеральный директор и главный конструктор АО «ЦНИИАГ», заведующий кафедрой ИУ2 Олег Шаповалов, летчик-космонавт...*
- *Торжественная церемония награждения активистов из числа обучающихся ТГПУ состоится в праздничный день: ректор вуза Андрей Николаевич Макаренко вручит памятные нагрудные знаки...*
- *Традиционно, Татьянин день – 25 января, отмечается как День студента: в этот день заканчивается сессия, наступают долгожданные каникулы и проходит множество интересных мероприятий.*

Употребление заимствованных слов, которые упрощают речь, заменяя длинные понятия на более краткие, а также привлекают внимание и делают текст привлекательнее для читателя:

- *...а также расскажут о пользе трекер-листа, научат его составлять и поделятся авторским трекингом Команды Педагогического.*
- *Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы!*
- *В наше время в этот праздник проводят массовые акции и флешмобы, различные развлекательные квесты и культурно-образовательные мероприятия.*

Употребление эмоционально-окрашенной лексики, которая добавляет экспрессивности и позволяет выразить отношение автора к написанному через употребление эпитетов, гиперболизации и положительной

коннотации. Прочитав текст, можно проследить испытываемое автором чувство гордости:

- *Студенческая жизнь интересна и разнообразна – это участие в научных конференциях и олимпиадах, это участие в социальных акциях и проектах...И ничего для этого особенного делать не надо, разве только огромное желание – ЖИТЬ!*
- *Этому празднику в Тольяттинском госуниверситете ежегодно посвящают масштабную развлекательную программу.*
- *У нас в вузе лучшая в городе команда по волейболу (на спортивной игре «Student sport life» команда показала свое явное преимущество перед другими командами вузов).*
- *Студент ВолгГАСУ, студент Горхоза – это не просто название, это имя и достоинство, которое мы несем с гордостью по всей жизни!*

Использование правильной терминологии делает текст более профессиональным и авторитетным, что особенно важно для публицистических материалов. Терминология отражает уникальные аспекты студенческой культуры России, что помогает читателям лучше понять и почувствовать специфику этой культуры. Примеры: *«Авионика», «Фотоника и ИК-техника», Функциональные Микро/наносистемы, Композиты России, Формула студент, криология, оптические явления, оптико-электронные системы, печатные платы, электропроводка, несущая система, кёрлинг, мини-футбол, лототрон, Кодекс студента ИФФ.*

2. Морфологические особенности текстов

Морфологические особенности медиа-текстов о студенческой культуре России связаны с наличием большого количества глаголов, а именно:

- Глаголов будущего времени, которые используются для объявления событий, которые произойдут в будущем. Употребление глаголов будущего времени относится к анонсам. Они привлекают читателя

и имеют рекламную функцию: *В этом году праздник состоится в четверг, 25 января. В 12:00 в актовом зале главного корпуса вуза по адресу: г. Тольятти, ул. Белорусская, 14, начнётся традиционный приём в честь лучших студентов.*

В социальных сетях ТГПУ пройдет акция «Особенности национального Дня студента» – о празднике расскажут иностранные студенты и преподаватели университета;

- *Глаголов повелительного наклонения, которые призывают читателя к действию и привлекают его внимание. Для участия в городских мероприятиях не забудьте взять с собой студенческий билет: его необходимо будет предъявлять для получения скидок и бесплатных продуктов.*
- *Глаголов прошедшего времени совершенного и несовершенного вида, которые используются для описания произошедшего события, что относится к пост-релизу. В дореволюционный период 25 января все студенты и преподаватели начинали свой день с похода в церковь, где ставили свечи за хорошие оценки и легкую учебу, а затем слушали речь ректора, который награждал лучших учащихся.*

3. Синтаксические особенности текста

Среди синтаксических особенностей текстов о студенческой культуре России можно выделить использование повелительных предложений. Мы можем увидеть использование императива как средство общения с читателем и призыва к действию:

- *Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы!*
- *Кажется, получилось классно. Смотрите (и читайте) сами.*

Также в таких текстах присутствует большое количество сложных предложений, а именно сложноподчиненных с однородными членами предложений, которые делают рассказ более полным и детальным,

помогают углубиться в суть и помогают раскрыть смысл текста и придают ему красочность. Они делают текст насыщенным и информативным:

- *В дореволюционный период 25 января все студенты и преподаватели начинали свой день с похода в церковь, где ставили свечи за хорошие оценки и легкую учебу, а затем слушали речь ректора, который награждал лучших учащихся.*
- *Это проект «Никто не забыт и ничто не забыто...», направленный на поддержку и помощь ветеранам Великой отечественной войны, это благотворительные акции по сдаче донорской крови детям из онкологического центра «От сердца к сердцу», социальные проекты «Детство без границ», «Солнечное детство» и «Мечты на асфальте», которые наши студенты ежегодно проводят с детьми из приюта временного содержания «Лучик»...*

4. Стилистические приёмы, используемые в текстах

В публицистических текстах используется большое количество стилистических приёмов. Эти приёмы помогают сделать текст наиболее привлекательным, что позволяет вызывать эмоции у читателя. В данном разделе рассмотрим стилистические приёмы, которые используются в текстах о студенческой культуре России.

Стилистические приёмы делятся на лексические, морфологические и синтаксические. В текстах о студенческой культуре чаще всего встречаются лексические и синтаксические приёмы. Их мы и будем рассматривать.

Рассмотрим лексические приёмы:

- Эпитеты. Они украшают текст и делают его более образным, создают у читателя приятные ассоциации, касающиеся студенческой жизни университетов: *Начиная с первого дня обучения в ИАиС ВолгГТУ студент сразу погружается в добрую и теплую атмосферу университета – первокурсника торжественно посвящают в студенты.*

Были объявлены правила конкурса и дан старт приему заявок на участие в «космическом» путешествии бауманских студентов.

Богатое наследие и знание фундаментальных наук — ключ к успеху для любого инженера.

- *Метонимии. Они создают образы и ассоциации, упрощают или уточняют выражение и могут быть использованы для придания оригинальности речи или текста: Анатолий Александров в своем выступлении пожелал студентам больших успехов и пообещал, что МГТУ им. Н.Э. Баумана приложит все усилия, чтобы по итогу обучения все студенты стали высококлассными инженерами.*

Кинотеатр «Гудвин Синема» предлагает с 10.00 до 23.00 часов билеты по 100₽ на все фильмы (кроме залов INvision, Action и VIP).

- *Гипербола. Такое средство необходимо чтобы вызвать эмоции у читателя и обратить его внимание, а также подчеркнуть и выделить определенные понятия. Студенты очень серьезно готовятся к таким праздникам, ищут для репетиций любое свободное от занятий время.*

...а затем слушали речь ректора, который награждал лучших учащихся.

...это «Краса ВолгГАСУ», где к финалу конкурса выходят самые умные и в тоже время, самые красивые девушки университета

- *Фразеологизмы. Украшают текст, привлекают внимание читателя: Преподаватели с нами на одной волне.*

Повторение мать ученья.

В ходе анализа лексических средств выразительности было выявлено, что они являются способом создания образности текста и помогают пробудить эмоции у читателя.

Кроме лексических средств выразительности, в тексте можно встретить синтаксические. Среди них можно выделить вопросно-ответные

конструкции, риторические вопросы и другие конструкции и предложения.

Рассмотрим примеры использования подобных средств:

- Вопросно-ответные конструкции. Они привлекают внимание читателя и создают эффект обращения к читателю, делают текст более разнообразным и интересным. *Что такое «традиция»? Это набор представлений, обычаев, привычек и навыков практической деятельности, передаваемых из поколения в поколение, выступающих одним из регуляторов общественных отношений.*
- Восклицательные предложения. Делают акцент на определённом высказывании, вызывают эмоции у читателя, разнообразят текст. *Вот мы и подошли к традиционным культурно-массовым мероприятиям, а их у нас в университете ну очень много!*
- Инверсия. Инверсия необходима для того, чтобы текст не был однообразным и монотонным, а также чтобы расставить акцент на определённой части предложения: *Традиционными являются организация, проведение и участие студентов в различных социальных и благотворительных акциях и проектах.*
- Предложения с однородными членами. Обогащают текст, вызывают определённые эмоции у читателя: *Студенческая жизнь интересна и разнообразна – это участие в научных конференциях и олимпиадах, это участие в социальных акциях и проектах, это участие в межфакультетских конкурсах и фестивалях, это тематические круглые столы и семинары, это спортивные соревнования и туристические поездки...*
- Парцелляция. Делает текст более интересным для прочтения, добавляет выразительности: *Вот и 17 часов. Рабочий день окончен. Впереди зубрёжка конспектов и подготовка к завтрашним семинарам первой парой.*
- Повторение: *В НОЦ «Фотоника и ИК-техника» участников познакомили с разделом физики – оптикой, явлениями*

интерференции и поляризации... В НОЦ «Формула студент» будущим абитуриентам Бауманки предложили разделить на группы и провести краткие мастер-классы по следующим направлениям: изготовление печатных плат для гоночного автомобиля...

Предпереводческий анализ текстов о студенческой культуре России показал, что основная цель их написания – установить контакт с читателем, проинформировать его, вызвать эмоции и призвать к действию. Для достижения этой цели, авторы подобных медиа-текстов используют множество стилистических приемов, лексических и синтаксических средств выразительности. Проанализированные стилистические приемы, лексические и синтаксические средства представляют собой особенности, которые относятся к анонсу, новостному пресс-релизу и пост-релизу.

Таким образом мы провели предпереводческий анализ медиа-текстов о студенческой культуре России, определили, что они относятся к жанру «пресс-релиз», их авторами являются студенты, журналисты, реципиент усредненный (иностранцы, студенты и т. п.), цель – проинформировать и заинтересовать читателя, привлечь внимание. А также были рассмотрены внутритекстовые особенности данных текстов и было выяснено, что в текстах о студенческой культуре России присутствует множество особенностей на разных уровнях: лексическом, а именно употребление большого количества аббревиатур, названий организаций, мероприятий и др., употребление профессиональной лексики, заимствованных слов, эмоциональной лексики и специальной терминологии; синтаксическом: употребление большого количества сложных предложений и императивных конструкций; и морфологическом: употребление глаголов будущего времени, повелительного наклонения и прошедшего времени. Также в тексте присутствует большое количество стилистических приемов: лексических (эпитет, метонимия, гипербола) и синтаксических (вопросно-ответные конструкции, восклицательные предложения, инверсия, предложения с

однородными членами, парцелляция и повторение) средств выразительности. Их использование помогает сделать текст более интересными для реципиента и привлечь его внимание к описываемым в тексте объектам.

2.2 Способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов о студенческой культуре России

Для воссоздания медиа-текстов о студенческой культуре России с сохранением эквивалентности и адекватности необходимо учитывать цель текста и его контекст, а также все лингвостилистические особенности, которыми обладают такие медиа-тексты.

Как мы уже выяснили, медиаконтент о студенческой культуре России включает в себя большое количество лексических, синтаксических и стилистически окрашенных единиц. Для создания качественного, адекватного и эквивалентного перевода необходимо передать эти единицы на переводящий язык с учетом его реалий, сохраняя экспрессивность текстов.

В ходе анализа переводов текстов о студенческой культуре России с русского на английский язык были рассмотрены переводческие решения, которые применялись для достижения адекватного и наиболее эквивалентного перевода и были выявлены среди них наиболее часто используемые в контексте медиаконтента о студенческой культуре России. переводы были выполнены автором данной бакалаврской работы в рамках исследования.

Обратимся к анализу лексических единиц. Как уже было изложено ранее при предпереводческом анализе, в рассматриваемых нами текстах используется большое количество аббревиатур и названий организаций. Примеры их использования включают в себя:

- *В МГТУ им. Н.Э. Баумана День студента отмечается масштабно. - Russian Students Day in BMSTU is celebrated on a large scale.*
- *Следующий добрый, красивый и, по-настоящему завораживающий конкурс – это «Краса ВолгГАСУ» - The next kind, beautiful and truly mesmerizing contest is "Beauty of VGASU" (VGASU is Volgograd State University of Architecture and Civil Engineering)...*
- *Студенческие традиции ИАиС ВолгГТУ - Student Traditions of the VSTU Institute of Architecture and Engineering.*

Названия университета имеют эквиваленты в английском языке, в связи с чем перевод данной единицы не вызывает трудностей. Однако для лучшего понимания реципиентом значения аббревиатур, они должны быть расшифрованы в тексте при первом их упоминании. Аббревиатура «ВолгГАСУ» переведена с помощью подбора эквивалента с добавлением экспликации. Название института ИАиС было расшифровано, чтобы иностранный читатель смог понять смысл аббревиатуры, так как, как и «ВолгГАСУ», в тексте она встречается впервые.

- *В НОЦ «Авионика» ребята прошли обучение за штурвалом кабины-симулятора самолета и вертолета. - The children were trained at the helm of an airplane and helicopter simulator cabin in the Research and Educational Center Avionika.*

НОЦ «Авионика» расшифровывается как научно-образовательный центр. «Авионика» — это название центра. НОЦ «Авионика» — это совместный проект МГТУ им. Н. Э. Баумана и Акционерного общества «Раменское приборостроительное конструкторское бюро», который направлен на подготовку специалистов для российского рынка авиационной и радиоэлектронной промышленности. Аббревиатура НОЦ имеет разные варианты перевода, поэтому, для лучшего понимания данного названия иностранной аудиторией, было принято решение развернуть аббревиатуру и после данного приема перевести единицу, то есть использовать

описательный перевод. «Авионика» не имеет эквивалента в английском языке и является названием организации, поэтому переводится с помощью транслитерации.

- *Теперь уже традиционными являются и игры КВН, которые всегда вызывали большой интерес у всех поколений в нашем университете. – The humorous KVN (Club of the cheerful and sharp-witted) games, which have always been of great interest to all generations at our university, are also traditional nowadays.*

Аббревиатура «КВН» имеет большое количество вариантов перевода, однако не все варианты могут быть поняты иностранными читателями, в связи с тем, что игра КВН относится к российским реалиям. Именно поэтому в данном случае было принято решение транслитерировать аббревиатуру и использовать добавление «humorous», чтобы реципиент понял, что речь идет именно об юмористических играх, также аббревиатура была развернута, то есть был использован описательный перевод.

- *Наши юмористы шутят на любые темы – политические, социальные, межличностные, не забывая в своих шутках и свой родной Горхоз! - Our humorists joke on any topics: political, social, interpersonal, not forgetting to joke about their native Gorhoz (Institute of Urban Economy)!*

«Горхоз» - это сокращенное название для института городского хозяйства, используемое учащимися и сотрудниками университета. В тексте используется сокращение для того, чтобы упростить речь и сделать ее более лаконичной. Данное сокращение укоренилось и вошло в обиход, в связи с этим было принято решение транслитерировать его при переводе, чтобы читатель мог проникнуться в студенческую культуру России и ее детали. Однако для того, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь, необходимо пояснить значение понятия с помощью экспликации, как указано в примере.

— В первую очередь были организованы экскурсии для школьников 10–11 классов специального проекта «Большая перемена», которых отряд «Траектория» кратко познакомил с историей Университета, а также с некоторыми Научно-образовательными центрами: Авионика, Фотоника и ИК-техника, Функциональные Микро/наносистемы, Композиты России, Формула студент и Криология. - First of all, excursions were organized for schoolchildren of 10-11 grades, who were involved in a special project called Bolshaya Peremena. The detachment called Trajectory briefly introduced them to the history of the University, as well as to some Scientific and Educational Centers: Avionics, Photonics and IR-technology, Functional Micro/nanosystems, Composites of Russia, Student Formula and Cryology.

В данном примере можно увидеть, что проект, который называется «Большая перемена» был переведен с помощью транслитерации в целях сохранения образности, а «Траектория» была переведена с помощью калькирования. «Научно-образовательный центр», «ИК-техника», «Формула студент» и «Криология» были также переведены с помощью калькирования как «Scientific and Educational Center» и «IR-technology», «Student Formula» и «Cryology». Для того, чтобы текст был более удобным в прочтении в данном примере было использовано членение предложения, то есть длинное предложение при переводе было разделено на два.

При переводе аббревиатур, названий организаций переводчик сталкивается с трудностями в том случае, если лексические единицы не имеют эквивалента в переводящем языке. В данном случае переводчик может использовать такие приемы перевода как описательный перевод, добавление, калькирование, а также транслитерацию. Главным недостатком описательного перевода является то, что он увеличивает объем текста переводящего языка, что может делать текст менее привлекательным.

Однако данный прием позволяет читателю лучше понять содержание и не упустить деталей.

Стратегии перевода профессиональной лексики:

- *На празднике присутствовали почётные гости, среди которых заместитель Министра Минобрнауки Российской Федерации Ольга Петрова, генеральный директор и главный конструктор АО «ЦНИИАГ», заведующий кафедрой ИУ2 Олег Шановалов... - The celebration was attended by guests of honor, including Deputy Minister of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation Olga Petrova, Chief Officer and Chief Structural Engineer of Central Research Institute of Automatics and Hydraulics (АО «ЦНИИАГ»), Head of the Information Systems and Technologies-2 Department Oleg Shapovalov...*

Такие единицы как «заместитель Министра Минобрнауки Российской Федерации», «генеральный директор и главный конструктор», «заведующий кафедрой» имеют эквиваленты и не вызывают трудностей при переводе.

- *Традиционно, Татьянин день – 25 января, отмечается как День студента: в этот день заканчивается сессия, наступают долгожданные каникулы и проходит множество интересных мероприятий. - Traditionally, Tatiana Day is celebrated on January 25 as a Student Day. This day is the end of the examination period, the beginning of a long-awaited holidays and many interesting events.*

В данном примере к профессионализмам относятся такие единицы как: «сессия» и «каникулы». Слово «сессия» не имеет точного эквивалента в английском языке, поэтому оно было переведено с помощью подбора аналога. Слово «каникулы» переводится на английский язык как «holidays», однако данное понятие на английском языке имеет более широкое значение, нежели в русском, поэтому в данном случае был использован прием генерализации.

Обратимся к анализу перевода заимствованных слов. В тексте используются слова, заимствованные из английского языка, вследствие с чем перевод данных слов не вызывает трудностей:

- *...а также расскажут о пользе трекер-листа, научат его составлять и поделятся авторским трекингом Команды Педагогического. – will also tell you about the usefulness of a tracker list, teach you how to make one, and will share the Pedagogical Team's authored tracker list.* (Слово «трекинг» здесь был переведен с помощью подбора аналога).
- *Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы! - In addition, a competition for the Pedagogical Team merch will be launched in VK: turn on the group notifications!* (Переведено с помощью подбора эквивалента).
- *В наше время в этот праздник проводят массовые акции и флешмобы, различные развлекательные квесты и культурно-образовательные мероприятия. - Nowadays, this holiday is marked by mass actions and flash mobs, various entertaining quests and cultural and educational events.* («Флешмобы» и «квесты» были переведены с помощью подбора эквивалентов).

При переводе заимствованных слов можно сделать вывод, что в большинстве своем они переводятся с помощью подбора эквивалента, реже – с помощью подбора аналога.

В текстах также присутствует разговорная лексика (жаргонизмы), которая также требует особого внимания:

- *Еще одна традиция связана с удачей на экзамене: чтобы ее поймать, студенты накануне высовывают зачетку в форточку со словами: «Халява, пруди!» - Another tradition is connected with good luck at the exam: to catch it, the day before, students put the record book out the window saying 'Halyava, pridi' (in Russia this phrase means to get a good grade without an exam).*

Слово «зачетка» здесь переведено с помощью подбора аналога (культурной адаптации), однако был утерян разговорный стиль, вследствие того, что эквивалент отсутствует. А выражение «Халява, приди!» переведено с помощью транскрипции с добавлением пояснения «(in Russia this phrase means to get a good grade without an exam)», что является экспликацией.

- *Впереди зубрёжка конспектов и подготовка к завтрашним семинарам первой парой. - Cramming notes and preparing for tomorrow's seminars, which will be the first class, are waiting for the students.* (Переведено с помощью подбора эквивалента).
- *Класс, мой текст опубликовали! - Cool, my text got published!* (Переведено с помощью подбора эквивалента).

При анализе перевода жаргонизмов можно сделать вывод, что не вся разговорная лексика имеет эквивалент в английском языке, и некоторые единицы переводятся с помощью подбора аналога, транскрипции и описательного перевода.

Немаловажной задачей переводчика является грамотная, а именно адекватная передача названий мероприятий и праздников, которые в большинстве своем являются российскими реалиями:

- *В аккаунте вуза пройдет игра «Верю – не верю». - In the account of the university there will be a Cheat game.*

Игра «Верю - не верю» является российской реалией и не имеет эквивалента в английском языке, однако в английской культуре имеется аналогичная игра, которая называется «Cheat game», соответственно, данное понятие было переведено с помощью аналога, чтобы у читателя сформировались определенные ассоциации, и чтобы текст был полностью понят.

- *Ну и, конечно, традиционно студенты отведали гречневой каши, чтобы называться полноценными «однокашниками». - And, of course, to be called full-fledged classmates, students traditionally tasted Russian buckwheat porridge called Grechka.*

В данном примере используется разговорное слово «однокашники», которое нельзя перевести на английский с сохранением образности, поэтому оно переводится с помощью подбора аналога. Однако ввиду того, что образность в медиа-тексте должна сохраниться, было принято решение добавить образность в другую часть предложения. В данном случае «гречневая каша» была переведена как «Grechka», то есть с помощью транслитерированного варианта, а также с помощью описательно перевода, который объясняет читателю, что гречка – это название российской гречневой каши.

- *25 января каждого года в нашей стране широко отмечается День российского студенчества или Татьянин день. – Russian Student Day or Tatiana Day is widely celebrated in our country every year on January 25th.*
- *Школьники в День студента смогли стать на один день настоящими бауманцами. - On Russian Student Day, schoolchildren were able to become real Baumanians for one day.*

В текстах о студенческой культуре России регулярно встречаются такие единицы как «День студента», «День российского студенчества» и «Татьянин день». Все эти понятия являются названиями одного и того же праздника. Упомянутый праздник связан со святой мученицей Татьяной, которую почитают 25 января. Святую Татьяну называют покровительницей российских студентов. В день памяти мученицы императрица Елизавета Петровна подписала указ об открытии первого российского университета в 1755 году. В связи с этим этот день имеет несколько названий. «День российского студенчества» имеет эквивалент в английском языке и переводится как «Russian Student Day». «День студента» - это сокращенное название праздника, однако при переводе не рекомендуется сохранять сокращенный вариант вследствие того, что он может быть не понят реципиентом. Следовательно, в данном случае был применен аналог, то есть полное название праздника «Russian Student Day». «Татьянин день» имеет

эквивалент в английском языке «Tatiana Day». «Бауманцы» - это разговорное название студентов, которые учатся в МГТУ. Чтобы сохранить образность и разговорность было принято перевести единицу с помощью калькирования.

- *Фестиваль называется «Верхом на мечте» - The festival is called "Riding on a Dream"*

В данном примере была использована модуляция «верхом» было заменено на «riding», что переводится как «езда».

Переводчик может столкнуться с трудностями при переводе названий проектов

- *Это проект «Никто не забыт и ничто не забыто...», направленный на поддержку и помощь ветеранам Великой отечественной войны, это благотворительные акции по сдаче донорской крови детям из онкологического центра «От сердца к сердцу», социальные проекты «Детство без границ», «Солнечное детство» и «Мечты на асфальте» - This is the project "No one is forgotten and nothing is forgotten ... " that is aimed at supporting and helping veterans of the Great Patriotic War, this is a charity blood donation to children from the cancer center "From Heart to Heart", social projects "Childhood with No Borders", "Sunny Childhood" and "Dreams on Pavement".*
- *это конкурс среди юношей «Самый, самый... в ИАиС», ничем не уступая девушкам по радостному настроению и получаемым положительным эмоциям. - It is a competition held among men called "The best of the best... in the IAE (Institute of Architecture and Engineering) VSTU" that's not inferior to the girls in terms of joyful mood and received positive emotions.*

В первом примере можно увидеть большое количество названий проектов. Названия «Никто не забыт и ничто не забыто...», «От сердца к сердцу», «Солнечное детство» и «Мечты на асфальте» переведены с помощью дословного перевода, так как смысл названий не искажается. В

названии «Детство без границ» предлог «без» переводится как «with no», что является антонимическим переводом. В следующем примере название «Самый, самый... в ИАиС» переводится как "The best of the best... in the IAE (Institute of Architecture and Engineering) VSTU", то есть как «лучший из лучших». В связи с тем, что это выражение не может быть переведено дословно, из-за потери смысла, необходимо было использовать такую трансформацию как модуляция.

При анализе перевода лексических единиц мы выяснили, что основным приемом для их перевода является подбор эквивалента и аналога. Также возможно использование транскрипции и транслитерации, если эквивалент и аналог отсутствуют в языке перевода, а также генерализации, модуляции, антонимический перевод. В некоторых случаях для более точной передачи прагматического значения может применяться описательный перевод или экспликация.

Далее проанализируем перевод стилистических приемов текстов о студенческой культуре России, а именно лексические средства выразительности, которые были перечислены в пункте 2.1.

Эпитеты:

- *Начиная с первого дня обучения в ИАиС ВолгГТУ студент сразу погружается в добрую и теплую атмосферу университета. - From the first day of study in the Institute of Architecture and Construction of Volgograd State Technical University a student is immediately being immersed in the kind and warm atmosphere of the university.*
- *Следующий добрый, красивый и, по-настоящему завораживающий конкурс – это... - The next kind, beautiful, and truly mesmerizing contest is...*

Все эпитеты, найденные в изученных текстах о студенческой культуре России, например, «добрую» или «добрый», «теплую», «красивый» и «завораживающий» не вызывают трудностей при переводе и переводятся с помощью подбора эквивалента.

Метонимия:

- *Анатолий Александров в своем выступлении пожелал студентам больших успехов и пообещал, что МГТУ им. Н.Э. Баумана приложит все усилия, чтобы по итогу обучения все студенты стали высококлассными инженерами.* – *In the speech Anatoly Alexandrov wished the students great success and promised that BMSTU will make every effort to make all students become highly qualified engineers.*
- *Кинотеатр «Гудвин Синема» предлагает с 10.00 до 23.00 часов билеты по 100Р на все фильмы (кроме залов INvision, Action и VIP).* - *Goodwin Cinema offers 100R tickets for all movies (except in INvision, Action and VIP halls) from 10 a.m. to 11 p.m.*

Метонимия в текстах о студенческой культуре не вызывает трудности при переводе на английский язык. В перечисленных примерах «МГТУ им. Н.Э. Баумана приложит все усилия» и «Кинотеатр «Гудвин Синема» предлагает» переводились с помощью дословного перевода.

Гипербола:

- *Студенты очень серьезно готовятся к таким праздникам, ищут для репетиций любое свободное от занятий время.* - *Students prepare for such celebrations very seriously, looking for any free time from classes to rehearse.*
- *...к финалу конкурса выходят самые умные и в тоже время, самые красивые девушки университета.* - *...the most intelligent and at the same time the most beautiful girls of the university reach the final of the competition.*

Гипербола («очень серьезно», «любое свободное время», «самые умные», «самые красивые») сохраняется при переводе благодаря дословному переводу.

Фразеологизмы:

- *Преподаватели с нами на одной волне. - Teachers are on the same page with us.*
- *Повторение мать ученья - Repetition is the secret of perfection*

Переводчики могут столкнуться с трудностями при передаче фразеологизмов с русского на английский язык, так как не все фразеологизмы имеют аналог. В данных примерах мы видим, что фразеологизмы «быть на одной волне» и «повторение мать ученья» имеют аналоги в английском языке, что позволило передать и смысл, и образность выражений.

Таким образом, для адекватного и эквивалентного перевода медиаконтента о студенческой культуре России необходимо учитывать все экстралингвистические и внутритекстовые факторы, чтобы иностранному читателю были понятны все детали, которые способствуют его культурному просвещению. Для достижения полной адекватности и эквивалентности переводчику необходимо использовать переводческие трансформации. Наиболее часто в текстах о студенческой культуре России встречаются такие приемы как подбор аналога и эквивалента, а при его отсутствии – транслитерация и транскрипция. Если единица является российской реалией или она может быть не понята иностранным реципиентом, то для ее уточнения используется описательный перевод, то есть экспликация. Не менее распространена модуляция, которая позволяет лучше понять текст. Также при переводе используются антонимический перевод, замена части речи, дословный перевод и генерализация. Грамотная передача всех стилистических, лексических и грамматических особенностей текстов о студенческой культуре России позволяет сохранить жанровые особенности этих текстов, а именно особенности пресс-релиза.

Вывод по второй главе

Во второй главе были рассмотрены способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе медиа-текстов о студенческой культуре

России. для достижения адекватности и эквивалентности необходимо учитывать все экстралингвистические и внутритекстовые факторы, которые были рассмотрены предпереводческом анализе в Главе 2.1.

К наиболее часто используемым переводческим трансформациям относятся подбор аналогов и эквивалентов при переводе лексических единиц. В случае отсутствия аналога и эквивалента лексической единицы используется трансформация, которая называется транслитерация или транскрипция. В рассматриваемых текстах транслитерация или транскрипция часто встречается при переводе реалий, названий проектов, организаций и аббревиатур. Также не менее часто встречается модуляция, которая позволяет лучше понять текст. В текстах о студенческой культуре России модуляция часто встречается при переводе названий мероприятий, проектов. Если единица относится к российской реалии или она может быть не понята иностранным реципиентом, то для ее уточнения используется описательный перевод, то есть экспликация. Экспликация имеет недостаток: ее использование значительно увеличивает объем текста, что может отталкивать читателя. Однако ее преимуществом является то, что все детали, которые касаются культурных особенностей, будут поняты реципиентом, и главная задача – передача информации со всеми ее особенностями будет выполнена. Также при переводе используются антонимический перевод, замена части речи, дословный перевод и генерализация, реже встречается калькирование.

Грамотная передача всех стилистических, лексических и грамматических особенностей текстов о студенческой культуре России необходима для сохранения жанровых особенностей этих текстов, а именно особенностей пресс-релиза, к которому относится анонс, новостной пресс-релиз и пост-релиз.

Заключение

В ходе данной работы были рассмотрены понятия «медиаконтент» и «жанр», типология жанров и медиаконтент в фокусе прикладного переводоведения. Было выяснено, что к медиаконтенту относятся публицистические тексты, видео и аудиоматериалы. Медиаконтент о студенческой культуре России относится к информационному жанру «пресс-релиз», который освещает события в прошлом (пост-релиз), в настоящем (новостной пресс-релиз) или будущем (анонс). Основными функциями медиаконтента о студенческой культуре России являются информирование и привлечение внимание читателя, а также реклама.

Также в ходе работы были изучены жанрово-стилистические особенности текстов о студенческой культуре России, такие как разнообразие лексики, синтаксических конструкций и использование множества стилистических средств выразительности.

При переводе медиаконтента необходимо учитывать цель текста и его контекст, а также все лингвостилистические особенности, которыми обладают такие медиа-тексты. Медиа-тексты содержат большое количество экспрессивных средств, которые используются для достижения эстетической цели. Переводчику необходимо сделать так, чтобы экспрессивность сохранилась при передаче информации в переводе с сохранением адекватности и эквивалентности

Проведя предпереводческий анализ, было выявлено, что тексты о студенческой культуре России имеют характерные для медиаконтента в жанре репортаж особенности: лексические (аббревиатуры, термины, заимствованная, разговорная и эмоционально-окрашенная лексика), морфологические (использование большого количества глаголов) и синтаксические (использование императива и сложных предложений). Кроме того, в медиа-текстах о студенческой культуре России можно встретить большое количество стилистических средств выразительности, в частности

лексических (эпитет, метафора, гипербола, метонимия, фразеологизмы) и синтаксических (вопросно-ответные конструкции, риторическое восклицание, инверсия и т.д.). Эти особенности помогают выполнять функции текста – привлечение внимания читателя к описываемому явлению. Целью написания текстов о студенческой культуре России является установление контакта с читателем, информирование, а также его цель - вызвать эмоции и призвать к действию реципиента.

Для достижения адекватности и эквивалентности при переводе используются такие трансформации как подбор аналога и эквивалента, а при его отсутствии – транслитерация и транскрипция. Для уточнения единицы используется описательный перевод, то есть экспликация. Не менее распространена модуляция, которая позволяет лучше понять текст. Также при переводе используются антонимический перевод, замена части речи, дословный перевод и генерализация.

Данная работа является актуальной, так как медиаконтент активно набирает популярность среди пользователей интернет-ресурсами и является активным средством привлечения внимания аудитории, что также позволяет делиться достоинствами и особенностями культуры различных регионов. Анализ его перевода послужит примером для осуществления качественного, адекватного и эквивалентного перевода медиаконтента с русского на английский язык. Результаты работы могут быть в дальнейшем использованы при создании медиаконтента о культуре любых городов и стран.

Список используемых источников

1. Авраамов Д. С. Профессиональная этика журналиста : учебное пособие / Авраамов Д. С. 2-е изд. , испр. и доп. - Москва : Издательство Московского государственного университета. 2003 г. – С. 264
2. Баранова Е. А. Конвергентная журналистика : учебное пособие для вузов / Е. А. Баранова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. – С 157
3. Березин В. М. Медиаконтент как новый тип содержания сообщения // Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций. 2017. [Электронный ресурс]. - URL: https://jf.spbu.ru/upload/files/file_1362862711_5462.doc (дата обращения: 20.02.2024)
4. Березин В. М. Фотожурналистика: учебник для академического бакалавриата / Березин В. М. – Люберцы: Юрайт. – 2020 г. – С 252
5. Блохина С. С. Особенности предпереводческого анализа публицистического текста / Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина – 2019. [Электронный ресурс] URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_39452254_80044381.pdf (дата обращения: 30.05.2024)
6. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 223 с.
7. Вербицкая Н. О., До Б., Мазуркова А. А. Ценностные трансформации в процессах непрерывного образования в условиях цифровой цивилизации. – 2019. – С.50
8. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань, 2016. – 96 с.
9. Гехтляр С. Я. Жанры в СМИ: учеб. Пособие - Брянск: ГК «Десяточка». 2012. – С. 296

10. Горошко И. Е., Каверина А. С. Развитие русскоязычного медиапространства: коммуникационные и этические проблемы // Материалы научнопрактической конференции. 2020.– С. 130
11. Горшкова Л. А. Жанры журналистики: учебное пособие / Л.А. Горшкова. – Самара: Издательство Самарского университета, 2023 г. – С 80
12. Градюшко А. А. Основы творческой деятельности веб-журналиста: учеб. метод. Пособие / А. А. Градюшко - Минск: БГУ, 2019. - С 239
13. Денина О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11(186). С. 186–191.
14. Ипполитова А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода / А. А. Ипполитова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 49 (391). — С. 468-469. [Электронный ресурс] URL: <https://moluch.ru/archive/391/86321/> (дата обращения: 30.05.2024)
15. Ким М. Н Основы теории журналистики: учебное пособие / Ким М. Н – Санкт-Петербург.: Питер. 2013. – С. 288
16. Киселева И. Д. Особенности перевода произведений Ф.М. Достоевского на немецкий язык // Язык и текст. 2020. Том 7. № 1. С. 66–75.
17. Комарова Л. Н. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода: сборник трудов конференции. // Образовательная среда сегодня: теория и практика : материалы III Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 15 окт. 2017 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.] – Чебоксары: Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2017. – С. 133-135
18. Корконосенко С. Г. Введение в журналистику: учебное пособие / С. Г. Корконосенко. - Москва : КноРус, 2024. — С 270
19. Кутилин Д. С., Быкадорова Е. С., Чусовлянова С. В. Функции переводческих трансформаций при переводе текстов научно-технической литературы / Русский лингвистический бюллетень. Екатеринбург: Сибирский государственный университет путей сообщения, 2022. № 8(36). С. 22–25

20. Кушелев И. Ю. Технологии создания и обработки цифрового медиа контента. Современные стандарты 3d-видеоконтента / Кушелев И. Ю. ФГБОУ ВПО Национальный исследовательский университет «МЭИ». 2013. [Электронный ресурс]. – URL: <https://network-journal.mpei.ac.ru/cgi-bin/main.pl?l=ru&n=23&pa=10&ar=4> (дата обращения: 15.03.2024)
21. Лазутина Г. В. Жанры журналистского творчества: учеб. пособие / Г. В. Лазутина, С. С. Распопова. — Москва : Аспект Пресс, 2012. - С 320
22. Ласкова М. В., Пантелеева Е. А. Массмедийный дискурс в зеркале переводческих решений // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 1. С. 73–82
23. Лукина М. М., Вартанова Е. Л., Круглова Л. А., Лосева Н. Г., Лученко К. В., Рихтер А. Г., Смирнова О. В., Фомичева И. Д. Интернет-СМИ: теория и практика : учеб. пособие для студентов вузов / под ред. М.М. Лукиной. - Москва : Аспект Пресс, 2013. С 348
24. Манина Т. А. Сущность переводческих трансформаций в плане передачи контекстуальных значений в языке переводного текста // Вестник Краснодарского университета МВД России. 2014. № 2(24). С. 120–124
25. Миловидов В. А. Читатель как «соавтор» литературно-художественного перевода // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2017. № 2. С. 208–213
26. Мисонжников Б. Я. Введение в профессию: журналистика : учебное пособие для среднего профессионального образования / Б. Я. Мисонжников, А. Н. Тепляшина. - 3-е изд., доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2024. — С 190
27. Михолап Я., Кортун Е. А. Особенности перевода публицистической статьи / Международный журнал экспериментального образования. – 2014. № 6-2. – С 135-136
28. Орлова Т. Д. Мультимедийная журналистика: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 1–2 марта 2018 г. // БГУ, Институт журналистики,

каф. медиалогии и веб-журналистики; под общ. ред. В. П. Воробьева. – Минск: Изд. центр БГУ, 2018. – С.28-39.

29. Отечественная теория медиа: основные понятия. Словарь / под ред. Е. Л. Вартановой. М.: Фак-т журн. МГУ, Изд-во Моск. ун-та, 2019. С 246

30. Переверзева И. В. Транслатологические особенности сохранения эмоциональной информации в текстах газетно-публицистического стиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8-2(74). С. 140–142

31. Пресс-релиз ИАиС ВолгГТУ Студенческие традиции // Пресс-центр ВолгГТУ [Электронный ресурс] URL: <https://vgasu.ru/student/vneuchebnaya-deyatelnost/studencheskie-traditsii/> (дата обращения: 3.01.2024)

32. Пресс-релиз МГТУ День студента в МГТУ // Екатерина Барышева [Электронный ресурс] URL: <https://bmstu.ru/news/den-studenta-v-mgtu> (дата обращения: 3.01.2024)

33. Пресс-релиз МГТУ Посвящение в студенты – 2023 // Алина Черечеча [Электронный ресурс] URL: <https://bmstu.ru/news/posvyashenie-v-studenty-2023> (дата обращения: 3.01.2024)

34. Пресс-релиз ТГПУ День российского студенчества: история и традиции // Издательство ТГПУ [Электронный ресурс] URL: <https://www.tspu.edu.ru/news/26730-den-rossijskogo-studenchestva-istoriya-i-traditsii.html> (дата обращения: 3.01.2024)

35. Пресс-релиз ТГПУ День студента 2022 в ТГПУ и в городе // Издательство ТГПУ [Электронный ресурс] URL: <https://www.tspu.edu.ru/news/24476-den-studenta-2022-v-tgpu-i-v-gorode.html> (дата обращения: 3.01.2024)

36. Пресс-релиз ТГУ Один толковый день, или о том, как работать и учиться одновременно // Молодежный медиахолдинг «Есть talk!» [Электронный ресурс] URL: <https://vk.com/@esttalk-odin-tolkovyi-den-ili-o-tom-kak-rabotat-i-uchitsya-odnovreme?ysclid=lwv6lkqrzr946756340> (дата обращения: 3.01.2024)

37. Пресс-релиз ТГУ Приём ректора в Татьянин день // Пресс-центр ТГУ [Электронный ресурс] URL: <https://www.tltsu.ru/events/priyom-rektora-v-tatyanin-den?ysclid=lwv6r1iyqq765631708> (дата обращения: 3.01.2024)
38. Пузикова М. А. Способы перевода рекламного медиа-текста с английского языка на русский / М. А. Пузикова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей VIII Международной научной конференции молодых ученых (8 февраля 2019 г.). — Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2019. — С. 193-199.
39. Распопова С. С. О понятии «жанр» в теории журналистики / С. С. Распопова // Вестник Челябинского государственного университета. - Челябинск, 2012. — № 6 (260). — С. 114–117.
40. РИА Новости От кулинарных до студенческих: традиции и обычаи русского народа [Электронный ресурс] URL: <https://ria.ru/20220305/traditsii-1776736598.html?ysclid=lwv6o8zidm194727783> (дата обращения: 3.01.2024)
41. Сафонова М. А, Сафонов А. А. Трансформация академического письма в цифровую эпоху // Высшее образование в России. 2021. Т.30. №2. - С. 145
42. Спиридовский О. В., Яковлева И. Н. Переводческие трансформации и стратегии перевода в сфере политической коммуникации (на материале англоязычных СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 10. С. 205–210
43. Тертычный А. А. Жанры периодической печати: учеб. пособие – М.: Аспект Пресс , 2014. – 348 с.
44. Тертычный А. А. Особенности жанрообразования в интернет-СМИ / А. А. Тертычный ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. - 2013. - №6(149), вып.17. – С 172-179.
45. Цвик В. Л. Телевизионная журналистика: История, теория, практика : учебное пособие / В. Л. Цвик. - Москва : Аспект Пресс, 2021. – С 349

46. Шакирова К. Р. Особенности медиаконтента как инструмента продвижения // Электронный научный журнал «Дневник науки». – 2021. - №3 (51). [Электронный ресурс] URL: <http://dnevniknauki.ru/images/publications/2021/3/economy/Shakirova.pdf> (дата обращения: 03.01.2024)
47. Шестеркина Л. П., Лободенко Л. К. От медиа-текста к медиабренду: к вопросу о взаимодействии журналистики, рекламы и PR в конвергентных СМИ // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. 2014. № 3. С 50–55
48. Южакова Ю. В., Полякова Л. С., Антропова Л. И., Залавина Т. Ю. Особенности переводческих трансформаций на примере английских медиа-текстов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 3(136). С. 187–191
49. Jolita Horbacauskiene Linguistic Elements as Tools for the Analysis of Media Narratives // Handbook of Research on Contemporary Storytelling Methods Across New Media and Disciplines / Kaunas University of Technology, Lithuania. 2021. – P. 1-15
50. José Marques de Melo, Francisco de Assis Journalistic genres and formats: a classification model / Intercom - RBCC São Paulo. 2016. – P.39-54
51. Mast J., Coesemans R., Temmerman, M. Constructive Journalism: Concepts, Practices, and Discourses. Journalism. 2019. – P. 492–503

Приложение А

Оригиналы и переводы материалов

Текст №1

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| <p>День студента в МГТУ Автор текста: Екатерина Барышев Сегодня все студенты отмечают свой профессиональный праздник! Традиционно, Татьянин день – 25 января, отмечается как День студента: в этот день заканчивается сессия, наступают долгожданные каникулы и проходит множество интересных мероприятий.</p> <p>В МГТУ им. Н.Э. Баумана День студента отмечается масштабно. В первую очередь были организованы экскурсии для школьников 10–11 классов специального проекта «Большая перемена», которых отряд «Траектория» кратко познакомил с историей Университета, а также с некоторыми Научно-образовательными центрами: Авионика, Фотоника и ИК-техника, Функциональные Микро/наносистемы, Композиты России, Формула студент и Криология. В каждом из НОЦев для ребят сотрудники центров провели несколько мастер классов.</p> <p>Школьники в День студента смогли стать на один день настоящими бауманцами. В НОЦ «Авионика» ребята прошли обучение за штурвалом кабины-симулятора самолета и вертолета. В НОЦ «Фотоника и ИК-техника» участников познакомили с разделом физики – оптикой, явлениями интерференции и поляризации, продемонстрировали применение оптических явлений при создании современных оптико-электронных систем, а также наблюдали за оптическими явлениями при помощи высокотехнологичного оборудования и оптических компонентов.</p> <p>В НОЦ «Формула студент» будущим абитуриентам Бауманки предложили разделить на группы и провести краткие мастер-классы по следующим направлениям: изготовление печатных плат для гоночного автомобиля, изготовление электропроводки гоночного автомобиля,</p> | <p>Russian Student Day in BMSTU Today all students celebrate their professional holiday! Traditionally, Tatiana Day is celebrated on January 25 as a Russian Student Day. This day is the end of the examination period, the beginning of a long-awaited vacation and many interesting events.</p> <p>In the Bauman Moscow State Technical University Russian Student Day is celebrated on a large scale. First of all, excursions were organized for schoolchildren of 10-11 grades, who were involved in a special project called Bolshaya Peremena. The detachment called Trajectory briefly introduced them to the history of the University, as well as to some Scientific and Educational Centers: Avionics, Photonics and IR-technology, Functional Micro/nanosystems, Composites of Russia, Student Formula and Cryology. The staff of the centers held several master classes for the kids in each of the SECs (Scientific and Educational Centers).</p> <p>On Russian Student Day, schoolchildren were able to become real Baumanians for one day. In the Avionics Center the children were trained at the helm of an airplane and helicopter simulator. In the Photonics and Infrared Technology Center the participants were introduced to the physics section called optics, the phenomena of interference and polarization. They were demonstrated the application of optical phenomena in the creation of modern optoelectronic systems. With the help of high-tech equipment and optical components, they also observed optical phenomena.</p> <p>In the Formula Student Center, future applicants of Baumanka were offered to divide into groups and take part in short master classes in the following fields: manufacturing of printed circuit boards for a racing car, manufacturing of electrical wiring for a racing car, 3D printing of racing car elements or manufacturing of a racing car carrier system.</p> |

Продолжение Приложения А

| | |
|--|---|
| <p>3D-печать элементов гоночного болида или изготовление несущей системы гоночного болида.</p> <p>Всего в мини дне открытых дверей МГТУ приняло участие 50 школьников проекта «Большая перемена». Весь день их сопровождали действующие студенты и активисты Студенческого совета, развлекали, рассказывали о насыщенной жизни бауманцев и помогали не потеряться в стенах Университета.</p> <p>Кроме этого, сегодня в Большом зале Дворца культуры МГТУ им. Н.Э. Баумана состоялась церемония открытия традиционных Королевских чтений, которые продлятся до 28 января. В начале церемонии с приветственной речью выступили президент МГТУ им. Н.Э. Баумана Анатолий Александров и генеральный директор Госкорпорации Роскосмос Дмитрий Рогозин (в дистанционном режиме), который в последствии выступил с докладом о ближайших планах Роскосмоса.</p> <p>18 марта 2022 года на МКС отправится экипаж, состоящий из космонавтов-бауманцев. В преддверии этого полета МГТУ им. Н.Э. Баумана и Роскосмос подготовили специальный конкурс для студентов, победители которого отправятся спецбортом на Байконур и смогут своими глазами увидеть запуск космического корабля «Союз МС-21» с бауманским экипажем на борту.</p> <p>Сегодня на открытии Королевских чтений были объявлены правила конкурса и дан старт приему заявок на участие в «космическом» путешествии бауманских студентов.</p> <p>Поздравляем всех студентов с началом каникул! Желаем хорошенько отдохнуть перед следующим семестром!</p> | <p>The total number of pupils of Bolshaya Peremena project who participated in the mini-Open day was 50 people. All day long they were accompanied by current students and activists of the Student Council, who entertained them, told them about the busy life of Baumanians and helped them not to get lost within the walls of the University.</p> <p>In addition, the opening ceremony of the traditional presentation of the Royal Readings, which will be continued until January 28, has taken place today in the Great Hall of the Palace of Culture of the BMSTU. At the beginning of the ceremony, the President of the BMSTU Anatoly Alexandrov and the CEO of Roscosmos State Corporation Dmitry Rogozin made a welcoming speech (at the distance), who later made a report on the nearest plans of Roscosmos.</p> <p>On March 18, 2022, a crew consisting of Bauman astronauts will travel to the ISS. On the threshold of this flight the BMSTU and Roscosmos have prepared a special contest for students, the winners of which will go to Baikonur by a special flight and will be able to see for themselves the launch of the spacecraft called Soyuz MS-21 with Bauman crew on board.</p> <p>Today, at the opening of the Royal Readings, the rules of the competition were announced and applications for participation in the "space" journey of Bauman students were started.</p> <p>We congratulate all students on the beginning of the vacation! We wish you a good rest before the next semester!</p> <p>Congratulations to all students on the beginning of vacation! We wish you to have a good rest before the next semester!</p> |
|--|---|

Продолжение Приложения А

Текст №2

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Посвящение в студенты - 2023 31 августа в МГТУ им. Н.Э. Баумана состоялось Посвящение в студенты.</p> <p>Торжественная церемония началась с марша почетного караула со знаменем университета и исполнения Государственного гимна Российской Федерации.</p> <p>Вступительное слово произнес ректор Михаил Гордин. Он тепло поприветствовал первокурсников и рассказал о возможностях, которые открываются перед каждым студентом-бауманцем. Ректор пожелал первокурсникам завести новых друзей в университете и найти работу мечты после обучения.</p> <p>После речи ректора прозвучал гимн МГТУ им. Н.Э. Баумана, а прямо над головами первокурсников растянули флаг университета.</p> <p>Анатолий Александров в своем выступлении пожелал студентам больших успехов и пообещал, что МГТУ им. Н.Э. Баумана приложит все усилия, чтобы по итогу обучения все студенты стали высококлассными инженерами.</p> <p>На празднике присутствовали почётные гости, среди которых заместитель Министра Минобрнауки Российской Федерации Ольга Петрова, генеральный директор и главный конструктор АО «ЦНИИАГ», заведующий кафедрой ИУ2 Олег Шаповалов, летчик-космонавт, герой Российской Федерации Олег Артемьев, председатель Федерации независимых профсоюзов России Михаил Шмаков, Генеральный конструктор РКК «Энергия», профессор кафедры СМЗ Владимир Соловьев, заместитель вице-президента по образовательным проектам VK Анна Степанова и другие известные выпускники и партнёры МГТУ им. Н.Э. Баумана.</p> <p>Владимир Соловьев в своей речи отметил, что богатое наследие и знание фундаментальных наук — ключ к успеху</p> | <p style="text-align: center;">Student Initiation Ceremony - 2023</p> <p>On August 31 the Student Initiation Ceremony took place at Bauman Moscow State Technical University.</p> <p>The ceremony began with the march of the guard of honor with the university banner and the performance of the National Anthem of the Russian Federation.</p> <p>Warden Mikhail Gordin made an opening speech. He warmly welcomed the freshmen and spoke about the opportunities that are open to every Bauman student. The warden wished the freshmen to make new friends at the university and find a dream job after graduation.</p> <p>After the warden's speech the anthem of the BMSTU was played, and the flag of the university was stretched right above the heads of the freshmen.</p> <p>In the speech, Anatoly Alexandrov wished the students great success and promised that the BMSTU will make every effort to ensure that all students become high-class engineers after graduation.</p> <p>The celebration was attended by guests of honor, including Deputy Minister of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation Olga Petrova, Chief Officer and Chief Structural Engineer of Central Research Institute of Automatics and Hydraulics (АО «ЦНИИАГ»), Head of the Informatics and Control Systems-2 Department Oleg Shapovalov, astronaut and hero of the Russian Federation Oleg Artemyev, Chairman of the Federation of Independent Trade Unions of Russia Mikhail Shmakov, General Designer of Rocket and Space Corporation Energia, Professor of Special Engineering-3 Department Vladimir Soloviev, Deputy Vice President for Educational Projects in the social network VKontakte Anna Stepanova and other famous alumni and partners of the BMSTU.</p> <p>Vladimir Soloviev noted in his speech that rich heritage and knowledge of basic sciences is the key to success for any</p> |

Продолжение Приложения А

для любого инженера. Также он отметил, что впереди всех нас ждет интересное будущее и пожелал студентам доброго пути в мир знаний.

Особенным событием дня стало поздравление новоиспеченных студентов с началом учебного года от российских членов экипажа Международной космической станции, космонавтов-испытателей Сергея Прокопьева, Дмитрия Петелина и Андрея Федяева. Космонавты записали обращение к первокурсникам прямо с орбиты.

«Привет, Земля! Здравствуйте, дорогие первокурсники! Вас приветствуют российские члены экипажа Международной космической станции Сергей Прокопьев, Дмитрий Петелин и Андрей Федяев. Работая на орбите, мы не редко вспоминаем путь, который нам пришлось пройти на Земле. Обучение, экзамены, отбор, исследования, работа. Преодолевая каждый новый рубеж, мы становились ближе к нашей мечте. Также и вы выдержали серьезный отбор среди тысяч абитуриентов, желавших попасть в МГТУ им Н.Э. Баумана. Вам предстоит получить уникальные знания и навыки, изучить сложные законы, поработать на семинарах, лабораторных и практических занятиях, выполнить курсовые и дипломные проекты, и конечно, собрать незабываемые впечатления о студенческих годах. Вы вступаете в жизненный этап, который даст по-настоящему космические возможности, откроет двери в передовые компании, прорывные исследования, бизнес, стартапы и взрослую жизнь. Опытные преподаватели и наставники помогут вам стать востребованными специалистами, но важно помнить, что много зависит именно от вас. Мы от всей души желаем вам успехов, находчивости и силы воли, которые приведут вас к намеченной цели. Удачи ребята!» — передали свои напутствия космонавты.

Устоявшаяся традиция университета — возложение цветов к памятнику погибшим бауманцам как дань памяти и уважения защитникам Родины. В

engineer. He also noted that we all have an interesting future ahead of us and wished the students a good journey into the world of knowledge.

A special event of the day was the congratulation of the newly graduated students on the beginning of the academic year from the Russian members of the International Space Station crew, test astronauts Sergey Prokopyev, Dmitry Petelin and Andrey Fedyaev. The astronauts recorded an address to the freshmen right from orbit.

"Hello, Earth! Hello, dear freshmen! You are greeted by Russian crew members of the International Space Station Sergei Prokopyev, Dmitry Petelin and Andrey Fedyaev. Working in orbit, we not seldom remember the path we had to take on Earth. Training, exams, selection, research, work. Overcoming each new milestone brought us closer to our dream. You have also passed a serious selection among thousands of applicants who wanted to get into the BMSTU. You will gain unique knowledge and skills, study complex laws, work in seminars, laboratory and practical classes, complete coursework and diploma projects, and of course, collect unforgettable experience of your student years. You are entering a life stage that will provide truly cosmic opportunities, opening doors to leading companies, breakthrough research, business, startups, and adulthood. Experienced teachers and mentors can help you become a sought-after specialist, but it's important to remember that a much depends on you yourself. We sincerely wish you success, resourcefulness and willpower that will lead you to your goal. Good luck, guys"! - the astronauts passed on their farewells.

It is a well-established tradition of the university to lay flowers at the monument to the fallen Baumanians as a tribute to the memory and respect for the defenders of the Motherland. The ceremony was attended by Colonel Nikolay Maksimenko, head of the Military Institute of the BMSTU, freshmen students and cadets of the military training center in the uniform of engineers of the

Продолжение Приложения А

| | |
|---|--|
| <p>церемонии участвовали директор военного института МГТУ им. Н.Э. Баумана полковник Николай Максименко, студенты-первокурсники и курсанты учебного военного центра в форме инженеров Императорского технического училища.</p> <p>Ещё одной бауманской традицией стало вручение ребятам большого символического студенческого билета. Ректор Михаил Гордин и президент Анатолий Александров вручили билет трем первокурсникам, которые гордо пронесли его по площади.</p> <p>В конце церемонии новоиспеченные студенты хором произнесли клятву первокурсника и заслушали студенческий гимн «Гаудеамус».</p> <p>После официальной церемонии перед входом в Главное здание на Яузе первокурсников ждал праздничный концерт. На сцене выступили резиденты Art Club BMSTU, активисты Студенческого совета и новые таланты нашего вуза, которые проявили себя на ШМБ. Вместе со студенческими коллективами, с исполнением неофициального гимна МГТУ им. Н.Э. Баумана выступили представители администрации.</p> <p>Ну и, конечно, традиционно студенты отведали гречневой каши, чтобы называться полноценными «однокашниками».</p> | <p>Imperial Technical School.</p> <p>Another Bauman tradition is the presentation of a large symbolic student card to the students. Warden Mikhail Gordin and President of the university Anatoly Alexandrov presented the ticket to three freshmen who proudly carried it across the square.</p> <p>At the end of the ceremony, the newly minted students chorally recited the Freshman Oath and listened to the student anthem Gaudeamus.</p> <p>After the official ceremony, a festive concert awaited the freshmen in front of the entrance to the Main Building on the Yauza River. The residents of the Art Club BMSTU, activists of the Student Council and new talents of our university, who showed themselves at School of Young Baumanians, performed on the stage. Together with student groups, representatives of the administration performed the unofficial anthem of the BMSTU.</p> <p>And, of course, to be called full-fledged classmates, students traditionally tasted Russian buckwheat porridge called Grechka.</p> |
|---|--|

Продолжение Приложения А

Текст №3

| Оригинал | Перевод |
|--|---|
| <p>ДЕНЬ РОССИЙСКОГО СТУДЕНЧЕСТВА: ИСТОРИЯ И ТРАДИЦИИ</p> <p><i>25 января – День российского студенчества или Татьянин день. У этого ежегодного события – интересная история, а также есть классические и уникальные традиции празднования.</i></p> <p>Нет сомнений, что День российского студенчества является важным праздником в календаре большинства россиян. Ведь студенты – будущие высококвалифицированные профессионалы, которые будут составлять научный, экономический, социальный, политический и духовный базисы государства в ближайшем будущем. 25 января ежегодно в каждом городе проходят различные культурно-развлекательные мероприятия, а высокопоставленные лица поздравляют студентов и педагогов.</p> <p>ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА</p> <p>Исторические корни Дня российского студенчества берут свое начало в середине XVIII века, когда указом Елизаветы Петровны 25 января 1755 года был учрежден Императорский Московский университет – одно из старейших образовательных учреждений в России. Тогда для всей столицы это был большой праздник. Чуть позже, в 1791 году, провели освящение храма при МГУ во имя мученицы Татианы Римской. И с того времени Татьяна стала считаться покровительницей студентов и педагогов Москвы, а позже и всей России.</p> <p>В 1850 году 25 января объявили не только днем празднования учреждения столичного университета, но и днем всех студентов России.</p> <p>После Октябрьской революции праздник был переименован в День пролетарского студенчества и позднее утратил свое значение. В 2005 году в соответствии с указом президента России студентам был возвращен их профессиональный праздник</p> | <p>RUSSIAN STUDENT DAY: HISTORY AND TRADITIONS</p> <p>January 25 is Russian Students Day or It is also called Tatiana Day. This annual event has an interesting history, as well as classic and unique traditions of celebration.</p> <p>There is no doubt that Russian Students Day is an important holiday in the calendar of most Russians. After all, students are the future highly qualified professionals who will make up the scientific, economic, social, political and spiritual bases of the state in the near future. Various cultural and entertainment activities are held every year in every city on January 25, and dignitaries congratulate students and teachers this day.</p> <p>HISTORY OF THE HOLIDAY</p> <p>The historical roots of Russian Students Day date back to the middle of the 18th century, when the Imperial Moscow University, one of the oldest educational institutions in Russia, was established by the decree of Elizabeth Petrovna on January 25, 1755. At that time, it was a great holiday for the whole capital. A little later, in 1791, the church at Moscow State University was consecrated in the name of Martyr St Tatiana of Rome. And since that time Tatiana has been considered the patroness of students and teachers of Moscow, and later the whole of Russia.</p> <p>January 25 was declared not only the day of celebration of the establishment of the capital's university, but also the day of all students of Russia in 1850.</p> <p>After the October Revolution, the holiday was renamed the Proletarian Students Day and later lost its significance. In accordance with the decree of the Russian President, the professional holiday Russian Students Day were given back to the students in 2005, and it was included in the list of memorable dates of Russia on October 24, 2007.</p> <p>RUSSIAN STUDENT DAY TRADITIONS</p> <p>In the pre-revolutionary period on January 25, all students and teachers started their day</p> |

Продолжение Приложения А

– «День российского студенчества», а 24 октября 2007 года он внесен в список памятных дат России.

ТРАДИЦИИ ПРАЗДНОВАНИЯ ДНЯ СТУДЕНТА

В дореволюционный период 25 января все студенты и преподаватели начинали свой день с похода в церковь, где ставили свечки за хорошие оценки и легкую учебу, а затем слушали речь ректора, который награждал лучших учащихся. После – гуляния, домашние посиделки и другое классическое времяпровождение. Также в праздник пекли особый каравай в форме солнца, а женщины проводили массовую стирку всего накопившегося грязного белья. Кроме того, люди верили, что девочка, родившаяся в Татьянин день, будет очень покладистой и хозяйственной.

Имелись и особенные, тематические традиции, например, любому желающему в этот день можно было зайти в образовательное учреждение и познакомиться с ним поближе: прогуляться по аудиториям, посетить библиотеки, музеи и другие места. В СССР же Татьянин день являлся официальным днем окончания сессии.

В наше время в этот праздник проводят массовые акции и флешмобы, различные развлекательные квесты и культурно-образовательные мероприятия. А все женщины с именем Татьяна празднуют свои именины.

«День российского студенчества, Татьянин день, традиционно празднуется с размахом, весело и позитивно, заряжая молодежь энергией для учебы и насыщенной студенческой жизни. В этом празднике сочетаются и непременно студенческое озорство, и интеллектуальные шутки, и стремление реализовать себя по максимуму», – сказал Министр просвещения Российской Федерации Сергей Сергеевич Кравцов.

В этот особенный для каждого вуза день команда Томского педуниверситета подготовила программу онлайн-мероприятий, в которую вошли

by going to church, where they put candles for good grades and easy studies, and then they listened to the rector's speech, who awarded the best students. Afterwards there were festivities, home parties and other classic pastime. Also, a special loaf in the shape of the sun was baked, and women massively conducted a washing of all the accumulated dirty laundry on the holiday. Moreover, people believed that a girl born on Tatiana Day would be very complying and housewifely.

There were also special, thematic traditions, for example, anyone who wished could enter an educational institution and get to know it better on this day: walk around the classrooms, visit libraries, museums and other places. Tatiana Day was the official day of the end of exams in the USSR.

People organize mass actions and flash mobs, various entertaining quests and cultural and educational events on this holiday nowadays. And all women with the name Tatiana celebrate their name day.

"Russian Student Day or Tatiana Day, is traditionally celebrated on a big scale, cheerfully and positively, energizing young people for their studies and busy student life. This holiday combines essential student mischief, intellectual jokes, and the desire to realize themselves to the maximum," – Sergey Sergeevich Kravtsov, Minister of Education of the Russian Federation said.

On this special day for every university, Tomsk State Pedagogical University team prepared a program of online events that includes congratulations, raffles, interviews with students, interactive games, and much more.

Продолжение Приложения А

| | |
|---|--|
| <p>поздравления, розыгрыши, интервью со студентами, интерактивные игры и многое другое.</p> | |
|---|--|

Текст №4

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ДЕНЬ СТУДЕНТА 2022 В ТГПУ И В ГОРОДЕ</p> <p>25 января каждого года в нашей стране широко отмечается День российского студенчества или Татьянин день: для обучающихся вузов России проходят различные мероприятия образовательного, культурного, спортивного и развлекательного характера. В Томском педагогическом университете и в Томске в целом на этот день запланирована интенсивная программа очных и онлайн-событий.</p> <p>Торжественная церемония награждения активистов из числа обучающихся ТГПУ состоится в праздничный день: ректор вуза Андрей Николаевич Макаренко вручит памятные нагрудные знаки «За заслуги в сфере молодежной политики и воспитательной работы» студентам, отличившимся при разработке и реализации социально значимых и иных мероприятий университета на разных уровнях.</p> <p>Со страниц всех официальных веб-ресурсов ТГПУ (сайт, группы вуза в ВК, Facebook, Instagram, Telegram и другие) студентов поздравят министр просвещения РФ С.С. Кравцов, министр науки и высшего образования РФ В.Н. Фальков, ректор ТГПУ А.Н. Макаренко, представители «Большого университета Томска» и другие. Также на официальных ресурсах вуза и представительствах факультетов, Институтов, структур в сети будут реализованы различные акции, розыгрыши и познавательные мероприятия.</p> <p>В социальных сетях ТГПУ пройдет акция «Особенности национального Дня студента» – о празднике расскажут иностранные студенты и преподаватели университета; в группе ТГПУ в ВК и</p> | <p style="text-align: center;">RUSSIAN STUDENT DAY AT TSPU AND IN THE CITY IN 2022</p> <p><i>Russian Student Day or Tatiana Day is widely celebrated in our country every year on January 25th. Various educational, cultural, sports and entertainment events are held for students of Russian universities. An intensive program of face-to-face and online events is planned for this day at Tomsk Pedagogical University and in Tomsk in general.</i></p> <p>The solemn ceremony of awarding activists from among the students of the TSPU will take place on the festive day: the rector of the university Andrey Nikolaevich Makarenko will present memorable award pins "For merits in the sphere of youth policy and educational work" to the students who have distinguished themselves in the development and realization of socially significant and other activities of the university at different levels.</p> <p>The students will be congratulated by the Minister of Education of the Russian Federation S.S. Kravtsov, Minister of Science and Higher Education of the Russian Federation V.N. Falkov, Rector of TSPU A.N. Makarenko, representatives of "Big University of Tomsk" and others from the pages of all official web resources of the TSPU (website, groups of the university in Facebook, Instagram, Russian social networks VK, Telegram and others). Also, on the official resources of the university and representations of faculties, institutes, structures in the network will be realized various actions, drawings and informative events.</p> <p>In social networks of the TSPU there will be a campaign called "Features of the National Student Day" – foreign students and teachers of the university will tell about</p> |

Продолжение Приложения А

в Телеграм-канале студентам помогут выбрать направление ежедневной деятельности, которому для очевидного результата можно уделять не больше 20 минут в день, а также расскажут о пользе трекер-листа, научат его составлять и поделятся авторским трекингом Команды Педагогического. В Инстаграм*-аккаунте вуза пройдет игра «Верю – не верю». Кроме того, в ВК будет запущен конкурс на мерч Педагогического: включайте уведомления группы!

В Инстаграме* историко-филологического факультета ТГПУ пройдет акция «Студент ИФФ – это...», по итогам которой будет создан Кодекс студента ИФФ. На физико-математическом факультете запустят акцию «Я на ФМФ», рассказывающую историю факультета и выдающихся личностей, также будет организована викторина про факультет. От Клуба интеллектуальных игр ТГПУ студентов ждет ликбез по истории высшего образования и студенчества мира и России, а зачем викторина на эту тему. В Профсоюзной организации студентов ТГПУ запустят розыгрыш призов к Татьянинному дню.

Много интересных событий, а также акционных предложений ждут студентов от городских организаций:

- Кинотеатр «Гудвин Синема» предлагает с 10.00 до 23.00 часов билеты по 100₽ на все фильмы (кроме залов INvision, Action и VIP).

- Кофейня «Территория кофе» приглашает на бесплатную чашку кофе студентов-посетителей одной из 26 муниципальных библиотек Томска (купон можно получить в библиотеке при посещении).

- Каток в Городском саду дарит всем студентам бесплатный прокат коньков с 14.00 до 22.00 часов на целый час активного отдыха.

- Магазины «SPAR», «F-City», «Хороший выбор», «Абрикос» дарят единовременную скидку 15% на весь ассортимент с 24 января по 28 февраля (необходимо в Телеграм-канал направить

Cheat game. Moreover, a contest for Pedagogical merch will be launched in VK: turn on the group notifications!

In the Instagram page of the Faculty of History and Philology of the TSPU there will be an action called "A student of the FHP is...", which will result in the creation of the faculty of history and philology Student Code. The Faculty of Physics and Mathematics will launch the action "I am at FPM", telling the history of the faculty and outstanding personalities of it, and a quiz about the faculty will be organized. The TSPU Intellectual Games Club will organize a lecture on the history of higher education and studentship of the world and Russia, and a quiz on this topic for the students. In the Trade Union Organization of TSPU students will launch a drawing of prizes for Tatiana Day.

Many interesting events, as well as promotional offers are waiting for students from the city organizations:

- Goodwin Cinema offers 100₽ tickets for all movies (except in INvision, Action and VIP halls) from 10 a.m. to 11 p.m.
- The coffee house Territory of Coffee invites student visitors of one of the 26 municipal libraries of Tomsk to get a free cup of coffee (you can get a coupon when you visit the library).
- The skating rink in the City Garden gives free skate rental for a whole hour of outdoor activity from 14.00 to 22.00 hours to all students.
- SPAR, F-City stores and Russian stores called Khoroshiy vybor and Abrikos give a one-time discount of 15% on the entire range of goods from January 24 to February 28 (you need to send a photo of your student ID card and an e-mail address through the Telegram channel).
- The Russian restaurant Shashlykoff gives all students a 20% discount on the whole assortment.
- A sports and game program with the participation of students and residents of the city, quizzes, student curling and mini-football competitions are expected at the skating rink of Mavlyukeev Lake. There

Продолжение Приложения А

| | |
|--|---|
| <p>фото студенческого билета и адрес эл. почты).</p> <ul style="list-style-type: none">• Ресторан «Шашлыкoff» всем студентам предоставляет скидку 20% на весь ассортимент.• На катке Мавлюкеевского озера запланирована спортивно-игровая программа с участием студентов и жителей города, викторины, студенческие соревнования по кёрлингу и мини-футболу. Также на площадке будут действовать интерактивные зоны, за участие в которых можно будет заработать специальные жетоны и обменять их в Центре выдачи призов или купить лотерейный билет. Позже его можно будет опустить в лототрон и поучаствовать в розыгрыше призов от партнеров и спонсоров (сертификаты в спортзал, бассейн и др.).• На акции «Закаляйся, студент!» пройдет массовое обливание холодной водой для популяризации здорового образа жизни. <p>Для участия в городских мероприятиях не забудьте взять с собой студенческий билет: его необходимо будет предъявлять для получения скидок и бесплатных продуктов. До встречи на празднике, студенты!</p> <p>*Организация, признана в РФ экстремистской организацией, деятельность которой запрещена на территории РФ</p> | <p>will also be interactive zones on the site, for participation in which you can earn special tokens and exchange them at the Prize Distribution Center or buy a lottery ticket. Then it will be possible to put it into the lottery and participate in the drawing of prizes from partners and sponsors (the gym, swimming pool, etc. certificates).</p> <ul style="list-style-type: none">• There will be a mass dousing with cold water to popularize a healthy lifestyle at the action called "Toughen up, student!". <p>Don't forget to bring your student ID card to participate in the city events. You will need to show it to get discounts and free products. See you at the festival, students!</p> |
|--|---|

Продолжение Приложения А

Текст №5

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Студенческие традиции ИАиС ВолгГТУ</p> <p>Самое интересное в жизни студента – это студенческие традиции. Что такое «традиция»? Это набор представлений, обычаев, привычек и навыков практической деятельности, передаваемых из поколения в поколение, выступающих одним из регуляторов общественных отношений. А значит, студенческие традиции нашего университета – это студенческие обычаи, студенческие привычки и навыки, приобретаемые и получаемые в процессе получения знаний. А значит, это – СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ!!!</p> <p>Студенческая жизнь интересна и разнообразна – это участие в научных конференциях и олимпиадах, это участие в социальных акциях и проектах, это участие в межфакультетских конкурсах и фестивалях, это тематические круглые столы и семинары, это спортивные соревнования и туристические поездки... И ничего для этого особенного делать не надо, разве только огромное желание – ЖИТЬ!</p> <p>Традиционными являются организация, проведение и участие студентов в различных социальных и благотворительных акциях и проектах. Это проект «Никто не забыт и ничто не забыто...», направленный на поддержку и помощь ветеранам Великой отечественной войны, это благотворительные акции по сдаче донорской крови детям из онкологического центра «От сердца к сердцу», социальные проекты «Детство без границ», «Солнечное детство» и «Мечты на асфальте», которые наши студенты ежегодно проводят с детьми из приюта временного содержания «Лучик», это организация силами наших студентов театрализованных представлений для детей из детского дома, это акции «Чистое дыхание» и «Чистый город» за здоровый образ жизни и внутри себя и снаружи...</p> | <p style="text-align: center;">Student Traditions of the VSTU Institute of Architecture and Engineering</p> <p>The most interesting thing about being a student is student traditions. What is "tradition"? It is a set of ideas, customs, habits and skills of practical activity, passed on from generation to generation, acting as one of the regulators of social relations. That means that student traditions of our university are student customs, student habits and skills, acquired and received in the process of gaining knowledge. And that means it Is a STUDENT LIFE!!!</p> <p>The student life is interesting and varied - it is participation in scientific conferences and Olympiads, it is participation in social actions and projects, it is participation in inter-faculty competitions and festivals, it is thematic round tables and seminars, it is sports competitions and tourist trips... And you don't need to do anything special for this, except only to have a great desire to LIVE!</p> <p>The traditional events include the organization, holding and participation of students in various social and charitable actions and projects. This is the project "No one is forgotten and nothing is forgotten ..." that is aimed at supporting and helping veterans of the Great Patriotic War, this is a charity blood donation to children from the cancer center "From Heart to Heart", social projects "Childhood with No Borders", "Sunny Childhood" and "Dreams on Pavement", which our students conduct annually with children from the shelter called Luchik, it is the organization by our students of theatrical performances for children from the orphanage, this is the "Clean Breath" and "Clean City " ecological campaigns, which promote a healthy lifestyle both inside and outside....</p> <p>The humorous KVN (Club of the cheerful and sharp-witted) games, which have always aroused great interest among all generations at our university, are traditional now. The humor of student teams is already duly appreciated - inter-faculty KVN games, which are 1/8, 1/4, 1/2 and final, are held in a crowded hall. Our</p> |

Продолжение Приложения А

Теперь уже традиционными являются и игры КВН, которые всегда вызывали большой интерес у всех поколений в нашем университете. Юмор студенческих команд уже оценен по достоинству - межфакультетские игры КВН, а это 1/8, ¼, ½ и финал, проходят в переполненном зале, наши юмористы шутят на любые темы – политические, социальные, межличностные, не забывая в своих шутках и свой родной Горхоз!

Традиционным являются и спортивно-оздоровительные праздники и мероприятия. Это игры и спартакиады, конкурсы и олимпиады, походы и соревнования. И везде студенты ИАиС ВолгГТУ получают призовые места, ну.., или диплом «за самый оригинальный подход к решению проблемы»! У нас в вузе лучшая в городе команда по волейболу (на спортивной игре «Student sport life» команда показала свое явное преимущество перед другими командами вузов).

Стало доброй традицией проводить в нашем университете разнообразные флэш-мобы к различным праздникам: ко Дню всех влюбленных 14 февраля, Дню смеха 1 апреля и другие мероприятия. Студенты проводят такие программы весело, шумно, разнообразно и интересно – это и раздача воздушных шаров, апельсинов или чупа-чупсов, плакаты с надписями и призывами, мотивирующими на разного рода действия и многое, многое другое. Кстати, на «День всех Влюбленных» у нас работает почта Купидона, когда студенты могут выразить на бумаге все свои признания и симпатии.

Вот мы и подошли к традиционным культурно-массовым мероприятиям, а их у нас в университете ну очень много! Начиная с первого дня обучения в ИАиС ВолгГТУ студент сразу погружается в добрую и теплую атмосферу университета – первокурсника торжественно посвящают в студенты. Ежегодно проходят спортивно-оздоровительные туристические слеты.

Следующий добрый, красивый и, по-настоящему завораживающий конкурс – это «Краса ВолгГАСУ», где к финалу конкурса выходят самые умные и в тоже время,

humorists joke on any topics: political, social, interpersonal, not forgetting to joke about their native Gorhoz (Institute of Urban Economy)!

Sports and recreational festivals and events are also traditional here. These are games and Dorm Olympics, contests and Olympiads, hikes and competitions. And the students of the VSTU Architecture and Construction Institute get prize-winning places everywhere, well... or a diploma "for the most original approach to problem solving"! Our university has the best volleyball team in the city (at the "Student sport life" sports game the VSTU team showed its clear advantage over other university teams).

It has become a good tradition to hold various flash mobs for various holidays in our university: for Valentine's Day on February 14, Laughter Day on April 1 and other events. Students conduct such programs in a fun, noisy, diverse and interesting way. They include distribution of balloons, oranges or chupa-chups, posters with inscriptions and appeals motivating for different kinds of actions and much, much more. By the way, we have Cupid's Mail on the Valentine's Day, when students can express all their declarations and sympathies on a paper.

Here we come to the traditional cultural and mass events. We have a lot of them at our university, by the way! Starting from the first day of study at the VSTU Institute of Architecture and Engineering a student is immediately being immersed in the kind and warm atmosphere of the university. The first-year student is solemnly being initiated into students. Sports and recreational tourist gatherings are held annually.

Here we come to the traditional cultural and mass events. We have a lot of them at our university, by the way! Starting from the first day of study at the VSTU Institute of Architecture and Engineering a student is immediately being immersed in the kind and warm atmosphere of the university - the first-year student is solemnly being initiated into students. Sports and recreational tourist gatherings are held annually.

The next kind, beautiful and truly mesmerizing contest is "Beauty of VGASU" (VGASU is

Продолжение Приложения А

самые красивые девушки университета. Возможность принять участие в конкурсе и показать все свои таланты есть у каждой! Девушки проходят несколько отборочных туров, соревнуются в разных конкурсах, ведь настоящая «Краса ВолгГАСУ» должна уметь многое и быть лучшей во всем. А отвечает нашей Красе другой традиционный праздник – это конкурс среди юношей «Самый, самый... в ИАиС», ничем не уступая девушкам по радостному настроению и получаемым положительным эмоциям. Получить титул «Самый, самый!» - это большая честь, и чтобы заслужить его, необходимо приложить немало усилий, показав и свои умственные, физические, красноречивые и юмористические способности! Ведь настоящий мужчина должен быть умен, силен и обаятелен.

Самый вкусный праздник – это Масленица. Ежегодно после праздника с конкурсами, стихами и песнями в честь этого солнечного дня, проходит чаепитие, где всех желающих угощают вкусными блинами с джемом, медом или маслом.

Ну и, конечно, проведение ежегодных традиционных праздничных концертов, посвященных праздникам: Новый год, День Защитника Отечества, Всемирный женский день, День Победы и другие. Студенты очень серьезно готовятся к таким праздникам, ищут для репетиций любое свободное от занятий время.

Студент ВолгГАСУ, студент Горхоза – это не просто название, это имя и достоинство, которое мы несем с гордостью по всей жизни!

Информацию о планируемых и проведенных мероприятиях университета можно получить на сайте в разделах «Главная/объявления» в деканатах, студенческом совете (корп. Д 201) или в отделе воспитательной и внеучебной работы (корп. Д 101).

Volgograd State University of Architecture and Civil Engineering), where the most intelligent and at the same time the most beautiful girls of the university reach the final of the competition. Each girl has an opportunity to take part in the contest and show all her talents! Girls who take part in the competition pass several elimination rounds, compete in different contests, as the real "Beauty of VGASU" has to be able to do a lot and to be the best at everything. There is another traditional holiday celebrated simultaneously with the "Beauty of VGASU". It is a competition held among men called "The best of the best... in the IAE (Institute of Architecture and Engineering) VSTU" that's not inferior to the girls in terms of joyful mood and received positive emotions. It is a big honor to receive "The best of the best!" title, and in order to deserve it, you need to make a lot of effort, showing your mental, physical, eloquent and humorous abilities! After all, a real man should be smart, strong and charming. The most delicious holiday is traditional Russian Maslenitsa (Pancake Day). Every year after the holiday with contests, poems and songs, in honor of this sunny day, there is a tea party where everyone is treated to delicious Russian blini (pancakes) with jam, honey or butter.

And, of course, there are annual traditional holiday concerts dedicated to the holidays: New Year, Defender of the Defender of the Motherland Day, World Women's Day, Victory Day and others. Students prepare for such holidays very seriously, looking for any free time for rehearsals.

The student of the VGASU, the student of the Gorhoz is not just a title, it is a name and dignity, which we carry with pride throughout our lives!

You can get the information about planned and held events of the university on the website in the sections "Home/announcements" in the dean's offices, student council (building D 201) or in the department of educational and extracurricular activities (building D 101).

Продолжение приложения А

Текст №6

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| <p>Один толковый день, или О том, как работать и учиться одновременно</p> <p>Студенты-журналисты Тольяттинского госуниверситета не только слушают лекции и ходят на семинары, но и получают реальный опыт работы в СМИ, благодаря уникальной площадке практикоориентированного обучения – Молодёжному медиахолдингу «Есть talk!».</p> <p>Наша картина дня покажет вам, каково это – учиться и работать одновременно. Многозадачность – зло, говорят одни, многозадачность – норма жизни, оппонируют другие. У нас же нет выбора, журналистам приходится быть многозадачными. Ну, а раз мы работаем и учимся в университете, то, конечно, нашей мерой времени будут пары.</p> <p>Пара первая. Учёба</p> <p>Утро начинается не с кофе, а с лекций и семинаров. Не знаем, как вы, но мы на пары ходим с удовольствием, атмосфера располагает. Преподаватели с нами на одной волне. За более чем 20 лет жизни, кафедра «Журналистика и социология» ТГУ стала родной более чем для 450 человек. Сегодня выпускники Тольяттинского госуниверситета работают в редакциях самых главных СМИ страны. Например, в информационных агентствах ТАСС, РБК, газетах «Коммерсантъ», «Ведомости», медиахолдинге ВГТРК, на «Первом канале», НТВ... Словом, наши люди везде. Что уж говорить о Тольятти. В городе, пожалуй, не осталось СМИ, в котором бы не работали выпускники ТГУ.</p> <p>Пара вторая. Мероприятия</p> <p>Сегодня в универе проходит День донора. Для тех, кто сдаёт кровь это значит, что нужно быть старше 18 лет, иметь местную прописку и не иметь противопоказаний по состоянию здоровья. А для нас, журналистов, мероприятие</p> | <p>One sensible day, or How to work and study simultaneously</p> <p>Journalism students of Togliatti State University (TSU) not only listen to lectures and go to seminars, but also get real working experience in the media thanks to a unique platform for practice-oriented training – the Youth media holding Есть talk! (a Russian wordplay, in which the name of media holding can be understood both as "There is talk" and "There is sense").</p> <p>Our picture of the day will show you what it's like – to study and work simultaneously. Some say that multitasking is an evil, others oppose that multitasking is a part of life. But we have no choice – journalists have to be multitaskers. Well, since we work and study at the university, then, of course, we will be measuring time with classes.</p> <p>The first class. Studying</p> <p>The morning begins not with coffee, but with lectures and seminars. We don't know about you, but we go to classes with pleasure – the atmosphere itself is inviting. The teachers are on the same wavelength with us. For more than 20 years of its life, the Department of Journalism and Sociology of TSU has become home to more than 450 people. Today, graduates of Togliatti State University work in the editorial offices of the most important media in the country. For example, in the TASS, RBC news agencies, Kommersant, Vedomosti newspapers, VGTRK media holding, Channel One, NTV... in short, our people are everywhere – not to mention Togliatti. There is probably no media left in the city in which TSU graduates would not work.</p> <p>The second class. Events</p> <p>Today is the Donor Day which is taking place at the university. For those who donate blood, this means that they need to be over 18 years old, have a local residence permit and have no contraindications for health reasons. But for us, journalists, the event means that you need to duck out of class, run to another university building, grab a camera, a cameraman, a voice recorder and do not forget a notebook – despite</p> |

Продолжение Приложения А

значит, что нужно сорваться с пары, перебежать в другой корпус схватить камеру, оператора, диктофон и не забыть блокнот – несмотря на цифровой век, классика надёжнее. Пока остальные учатся, мы отправляемся на акцию. Кстати, с начала года в ТГУ сдали более 100 литров крови.

Работа работой, а обед по расписанию

Вам обед, а нам работа. Мы успеваем и пообедать, и отсмотреть отснятый в День донора материал, и даже поймать в коридоре спикера и договориться о дате и времени интервью.

Пара третья. Работа в режиме нон-стоп

Режим всё тот же и учимся, и работаем. Сегодня среда, а это значит, что вышла наша газета. «Тольяттинский университет» выходит на восьми полосах тиражом 4000 экземпляров и распространяется по корпусам университета, предприятиям города, органам власти, многофункциональным и культурным центрам. Внутри всегда о самых важных событиях университета, города и региона. Новостные заметки и аналитические материалы в газету пишут сотрудники пресс-службы и мы – студенты. По средам жадно читаем и находим свои материалы... Класс, мой текст опубликовали!

Кстати в этом номере у нас вышел спецпроект ко Дню преподавателя высшей школы, который отмечается 17 ноября. Идея была такая: найти молодых преподавателей, которые решили посвятить свою жизнь передаче знаний и опыта студентам. Молодые педагоги рассказали о себе и своём профессиональном пути. Кажется, получилось классно. Смотрите (и читайте) сами.

Пара четвертая. Мероприятия продолжаются

Сегодня насыщенный день, в нашем

the digital age, the classics are more reliable. While the others are studying, we are going to the event. By the way, since the beginning of the year, more than 100 liters of blood have been donated in TSU.

Work is work, but lunch is on the schedule, You go to lunch, and we go to work. We manage to have lunch, to watch the footage taken on the Donor Day, and even catch the speaker in the hallway and agree on the date and time of the interview.

The third class. Working non-stop
The schedule is the same – we study and work. Today is Wednesday, which means that our newspaper has been published. "Togliatti University" newspaper is published on eight pages with a circulation of 4,000 copies and is distributed throughout the university buildings, city enterprises, government authorities, multifunctional and cultural centers. Inside it is always about the most important events of the university, the city and the region. News notes and analytical materials are written to the newspaper by the press service staff and by us – students. On Wednesdays we eagerly read and find our materials... Wow, my text has been published!

By the way, in this issue we have released a special project for the Day of the Teacher of Higher Education, which is celebrated on The 17th of November. The idea was to find young teachers who decided to devote their lives to transferring knowledge and experience to students. Young teachers told about themselves and their professional path. It seems to have turned out great. Watch (and read) for yourselves.

The fourth class. The events continue
Today is a busy day. The Samara Student Debut is taking place at our university – the first project of the Samara region focused on the development of amateur creativity of first-year students. The festival is called "Riding on a Dream". Our dreams of a vacation are still dreams. While eight performances are running on stage in a row, journalists stand behind the cameras, provide a broadcast and run after the participants with a voice recorder to quickly collect comments. We will be reviewing the material tomorrow.

Продолжение Приложения А

| | |
|---|--|
| <p>нашем университете проходит Самарский студенческий дебют – первый проект Самарской области, ориентированный на развитие самодеятельного творчества студентов-первокурсников. Фестиваль называется «Верхом на мечте». Наши же мечты об отдыхе пока так и остаются мечтами. Пока на сцене идут восемь номеров подряд, журналисты стоят за камерами, обеспечивают трансляцию и бегают за участниками с диктофоном, чтобы быстро собрать комментарии. Отсматривать материал будем уже завтра.</p> <p>Пятая пара. Повторение мать ученья. Вот и 17 часов. Рабочий день окончен. Впереди зубрёжка конспектов и подготовка к завтрашним семинарам первой парой. У кого-то из нас вечером занятия в магистратуре и всё по новой... Вот такой он один наш, можно сказать безумный, но мы скажем толковый день. Мы действительно совмещаем работу и учёбу. Как это у нас получается, вы можете увидеть на официальном сайте ТГУ, на нашем канале ТОЛК ТВ в Rutube, группе во «Вконтакте» и канале в Телеграм. И конечно на сайте медиахолдинга, там кладёшь ТОЛКовых материалов. Мы на расстоянии одного клика, лайка и сообщения.</p> | <p>The fifth class. Repetition is the secret of perfection It's 5 pm now. The working day is over. Ahead is cramming notes and preparing for tomorrow's seminars first class. Some of us have master's degree classes in the evening and all all over again... That's our one, you can say crazy, but we'll say a sensible day. We really combine work and study. You can see how we do it on the official website of TSU, on our ТОЛК ТВ (TOLK TV) channel in Rutube, the VK group and the Telegram channel. And of course, on the media holding's website – there is a storehouse of sensible materials. We are just a click, a like and a message away.</p> |
|---|--|

Продолжение Приложения А

Текст №7

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| <p>От кулинарных до студенческих: традиции и обычаи русского народа МОСКВА, 5 мар — РИА Новости. Русские традиции — большой культурный пласт, вобравший в себя народные обряды и верования. О новых и старых обычаях в стране, особенностях их соблюдения в России — в материале РИА Новости.</p> <p>Студенческие традиции Студенческая жизнь полна традиций, многие из которых носят неформальный шуточный характер и часто видоизменяются.</p> <p>Первый и главный обряд — посвящение, состоящее из двух частей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официальной с поздравлением ректора, деканов и вручением студенческих билетов; • неофициальной, когда студенты затевают вечеринку, сюжет которой может отличаться в зависимости от специфики факультета. <p>В середине срока обучения студенты празднуют "экватор" — означающий, что половина пути к получению диплома пройдена.</p> <p>Наконец, вручение дипломов. Помимо официальной церемонии праздник может сопровождаться специфическими ритуалами. К примеру, в некоторых вузах студенты скатываются с гор в касках и тазах.</p> <p>Еще одна традиция связана с удачей на экзамене: чтобы ее поймать, студенты накануне высовывают зачетку в форточку со словами: "Халява, приди!"</p> | <p>From cooking to studying: traditions and customs of the Russian people MOSCOW, The 5th of March — RIA Novosti. Russian traditions are a large cultural stratum that has absorbed folk rituals and beliefs. New and old customs in the country, the peculiarities of their honouring in Russia — in the material of RIA Novosti.</p> <p>Studying traditions Student life is full of traditions, many of which are informal and comic in nature and are often modified.</p> <p>The first and main rite is the initiation, which consists of two parts:</p> <ul style="list-style-type: none"> • official one with the congratulation of the rector and deans and student tickets presentation; • informal one, in which students start a party, the plot of which may differ depending on the specifics of the faculty. <p>In the middle of the study period, students celebrate the "equator" — meaning that half the way to graduation has been completed. Finally, the graduation ceremony. In addition to the official ceremony, the celebration may be accompanied by specific rituals. For example, in some universities, students roll down the mountains in helmets and basins. Another tradition is connected with good luck at the exam: to catch it, the day before, students put the record book out the window saying "Halyava, pridi!" (in Russia this phrase means to get a good grade without an exam).</p> |

Продолжение Приложения А

Текст №8

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| <p>Приём ректора в Татьянин день 25 января, чт - 25 января, чт Начало в 12:00, окончание в 14:00 В ТГУ отпразднуют День российского студенчества</p> <p>Татьянин день или День российского студенчества в нашей стране ежегодно отмечают 25 января. Этому празднику в Тольяттинском госуниверситете ежегодно посвящают масштабную развлекательную программу.</p> <p>В этом году праздник состоится в четверг, 25 января. В 12:00 в актовом зале главного корпуса вуза по адресу: г. Тольятти, ул. Белорусская, 14, начнётся традиционный приём в честь лучших студентов. В торжественной обстановке ректор ТГУ Михаил Криштал вручит награды за отличную успеваемость, успехи в олимпиадах и конкурсах и т.д.</p> <p>В 13:00 праздник переместится на площадь перед главным корпусом, где пройдут уличные гуляния. На праздник также приглашаются почётные гости из числа первых лиц города.</p> <p>В этом году к празднику приурочен специальный конкурс для студентов, обучающихся дистанционно: фотоконкурс на самое оригинальное чучело сессии в честь Татьянинного дня. Участникам предложено смастерить свое собственное чучело из подручных средств. Самые креативные работы получают призы от ТГУ, итоги будут подведены 25 января. По мотивам фото победителя конкурса будет сделан главный символ праздника - "чучело сессии" на площади главного корпуса в ТГУ.</p> | <p>Rector's reception on Tatiana's Day January 25, Thu - January 25, Thu Start: 12:00 End: 14:00 TSU will celebrate the Day of Russian Students Tatiana's Day, or the Day of Russian Students, celebrated in Russia annually on The 25th of January. Togliatti State University annually devotes a large-scale entertainment program to this celebration.</p> <p>This year's celebration will take place on Thursday, The 25th of January. At 12 pm in the assembly hall of the main building of the university at the address: 14, ulitsa Belorusskaya, Togliatti, a traditional reception in honor of the best students will begin. In a solemn atmosphere, Rector of TSU Mikhail Krishtal will present awards for excellent academic performance, success in competitions, etc.</p> <p>At 1 pm, the celebration will move to the square in front of the main building, where street festivities will take place. Honorary guests from among the top officials of the city are also invited to the celebration.</p> <p>This year, a special competition for students studying remotely is timed to coincide with the celebration: a photo contest for the most original session dummy in honor of Tatiana's Day. Participants were invited to make their own dummy from improvised tools. The most creative works will receive prizes from TSU, the results will be announced on The 25th of January. The main symbol of the celebration, the session dummy, will be made based on the photo of the winner of the competition on the square of the main building in TSU.</p> |